



道賞：同道共賞；我們一起欣賞教會的祈禱和經文

道賞：道理同賞；共同欣賞教會禱文和經文的道理

耶穌顯聖容 (慶日)

讀經一 達 7:9-10, 13-14
答唱詠 詠 97:1-2, 5-6, 9
讀經二 伯後 1:16-19
福音 瑪 17:1-9 (甲年)

1. 排列經文
2. 重點意義
3. 欣賞和祈禱
4. 用宣讀技巧表達



香港教區 澳門教區適用

8月 August

<p>5 星期六 六月十九</p>	<p>常年期第十七周星期六 (聖詠集第一周) 本日禮儀 [綠] 或 聖母大殿奉獻日 (自由紀念) [白/金] 或 星期六特敬聖母 [白/綠] 日課：平日或其中一項的紀念日 早上·彌撒：自由選擇 (按14頁#4) 肋 25:1, 8-17 詠 67:2-3, 5, 7-8 瑪 14:1-12 或 紀念 聖母大殿奉獻日 聖母通用讀經 默 21:1-5 友 13:18, 19 路 11:27-28</p>
<p>耶穌顯聖容 (慶日) 第一晚禱 [白/金] 主日第一夜禱</p>	
<p>6 主日 六月二十</p> 	<p>耶穌顯聖容 (慶日) [白/金] 除殯葬彌撒外，禁其他亡者彌撒 日課：本慶日 日間祈禱採用專用對經及第二周主日聖詠 本慶日彌撒，光榮頌，信經，耶穌顯聖容頌謝詞 達 7:9-10, 13-14 詠 97:1-2, 5-6, 9 伯後 1:16-19 瑪 17:1-9 耶穌顯聖容 第二晚禱 主日第二夜禱</p>

禮儀日曆通則*

禮儀日

1. 天主子民藉着禮儀的慶祝，特別透過感恩祭及神聖日課，聖化每一天。
禮儀日的計算是從子夜到子夜，但主日及節日，則從前夕黃昏開始。(《禮儀年曆總論》3)

主日

2. 教會在一周的第一天，慶祝主基督死而復活的逾越奧蹟，稱之為「主的日子」或「主日」。這是由宗徒們傳承下來，源自於基督復活的日子。因此，主日既是最元始的慶節，應視為所有慶節之首¹。(《禮儀年曆總論》4)
因着「主日」顯著的重要性，「主日」的慶祝，僅讓位給通用日曆中的「節日」或「主的慶日」。
但將臨期、四旬期和復活期的主日，將優先於所有「主的慶日」和所有「節日」。這些慶節遇到將臨期、四旬期和復活期主日時，將移至下星期一，或最近的自由日²。(《禮儀年曆總論》5)

節日 (Sollemnitas / Solemnity)

3. 在禮儀年曆中，節日是最重要的日子；節日由前夕的第一晚禱開始。有些節日，甚至在前夕，有守夜彌撒，可供使用。(《禮儀年曆總論》11)

慶日 (Festum / Feast)

4. 慶日是在當日慶祝，並沒有第一晚禱；不過，通用日曆中主的慶日，若遇上常年期和聖誕期的主日，便取代主日的禮儀，並配上第一晚禱。(《禮儀年曆總論》13)

* 拉丁版 Ordo 2022-2023 及 英文版 8-9頁

¹ 參《禮儀憲章》106。

² 1990年4月22日聖禮部示：Notitiae 26, 1990年。

Mt. Tabor, 19th century



From the late times of the [Roman province Judaea](#) and on, the [writers](#) of the Christian [New Testament](#) relate that Jesus had brought [Peter](#), [James](#), and his brother [John](#) onto a high mountain apart, and that [Jesus became radiant](#) there. However, none of these accounts identifies the "high mountain" of the scene by name. The earliest identification of the [Mount of Transfiguration](#) as Tabor is by [Origen](#) in the 3rd century. This early speculation is recounted by [St. Cyril of Jerusalem](#) and [St. Jerome](#) in the 4th century.^[10] It is later recounted in the 5th-century [Transitus Beatae Mariae Virginis](#).

依次勒耳平原：列上21（撒瑪黎雅王阿哈布與皇后
依則貝耳謀害納波特，霸佔葡萄園）



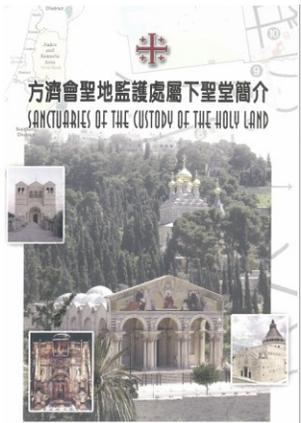
大博爾山：民4:6,12,14; 8:18；歐5:1



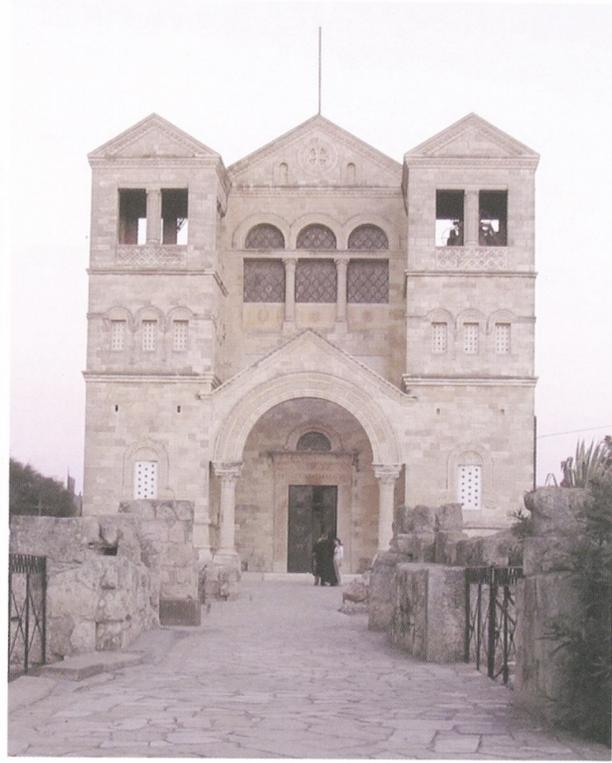
四世紀洗禮池

In the Second Temple period (c. 516 BCE – 70 CE), Mount Tabor was one of the mountain peaks on which it was the custom to light beacons in order to inform the northern villages of Jewish holy days and of the beginning of new months.

資料：https://en.wikipedia.org/wiki/Mount_Tabor



加里肋亞 大博爾山耶穌顯容大殿 (Mt. Tabor-Transfiguration)



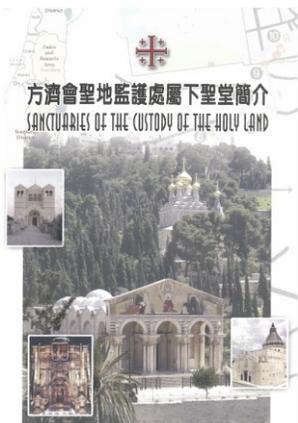
101

耶穌向門徒宣告自己的苦難聖死後，便帶同伯多祿、雅各伯和若望到了一座高山上，在他們面前顯示自己天主性的光榮，以振奮門徒的心去面對他即將完成的逾越奧蹟。

History

The current church, part of a Franciscan monastery complex, was completed in 1924. The architect was Antonio Barluzzi. **It was built on the ruins of an ancient (4th–6th-century) Byzantine church and a 12th-century church of the Crusader Kingdom period.** There is a Greek Orthodox church located on Mount Tabor as well, dedicated to the same purpose.

資料：https://en.wikipedia.org/wiki/Church_of_the_Transfiguration



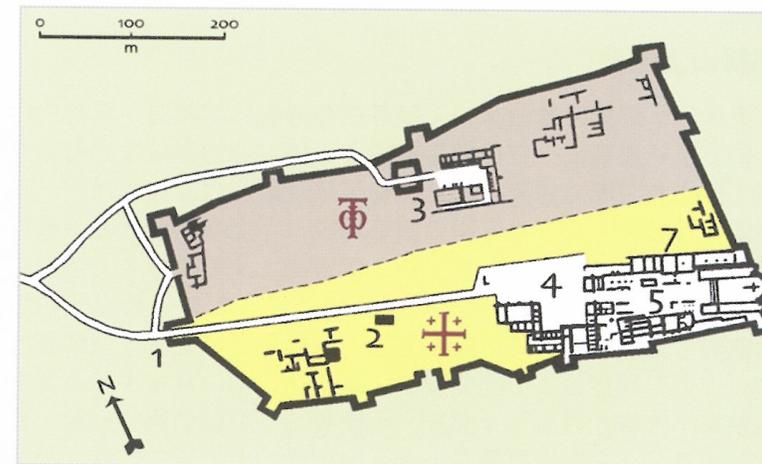
基督徒傳統

福音沒有明確指出耶穌於那一座「高山」上，在特選的門徒面前轉變了容貌。聖濟利祿(St. Cyril of Jerusalem)在他為候洗者所寫的教理講授(*Catechesis*, 347年)中，首先提到大博爾山是耶穌顯容之地：「我們有兩位曾在西乃山上置身天主面前的見證人：梅瑟…和厄里亞…。他們在大博爾山上與那位顯容者在一起，談論到他將要在耶路撒冷完成的離世(出谷)。」在這山上曾建有三座教堂(以紀念伯多祿提議為耶穌、梅瑟和厄里亞分別蓋建的三個帳棚)；昔日隱修士習慣輪流日以繼夜地在那裏守候祈禱(七世紀亞美尼亞隱修士埃吉舍Eghisce)。

今日的教堂(建築師巴路齊Barluzzi 1924年)建於昔日教堂的地腳上，其遺跡仍可見於地窖、教堂地下層、門廊南邊的小堂及祭衣間。門廊兩旁的小堂，分別是獻予舊約的立法者梅瑟(北)和先知厄里亞(南)。十九世紀末，邁斯特曼神父(B. Meistermann)在該處進行的考古發掘，找到十字軍時代(十二世紀)的本篤會隱修院遺跡，今日仍可在教堂前的考古花園看到，當中可清楚分辨出該隱修院的會議廳和小堂。整個樹木青蔥的山頭，有長達3公里的城牆圍繞着，屬十三世紀的阿拉伯城堡，現已坍塌。

在顯容大殿與城堡的主要大門(大風關 Bab el-Hawa)之間，建有一間名為「下山」(*Descendentibus*)的小堂，以紀念福音的話「他們從山上下來的時候」(瑪17:9)。山腳下的大博爾村(Dabburieh)，有一座十字軍教堂的遺跡，紀念耶穌在山下治好一個附魔的兒童(瑪17:14-18)。

大博爾山上可眺望美麗的全景，自然風光和許多聖經重要地點，都盡收眼簾下。舊約時代，以色列北方諸族(則步隆、納斐塔里、依撒加爾)均視之為聖山，也是彼此的邊界(蘇19:22)。大博爾山在先知書中也是有力而活潑的形像(耶46:18; 詠88:13)，尤其因德波辣和巴辣克大勝息色辣的客納罕大軍而名噪一時(民4:6)。

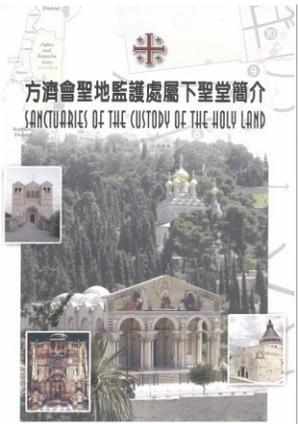


大博爾山頂：

1. 大風關
2. 「下山」小堂
3. 希臘東正教聖厄里亞堂(近期改稱為顯容堂)
4. 方濟會 Casa Nova 朝聖旅館及修院
5. 十字軍時代的本篤會隱修院遺跡
6. 耶穌顯容大殿
7. 本篤會隱修院的會議廳及飯廳



十七世紀時，黎巴嫩山區的回教酋長法克爾丁(Fakhr ed-Din)，把大博爾山頂及其上的顯容堂遺址贈予聖地方濟會。



讀經

耶穌山上顯容

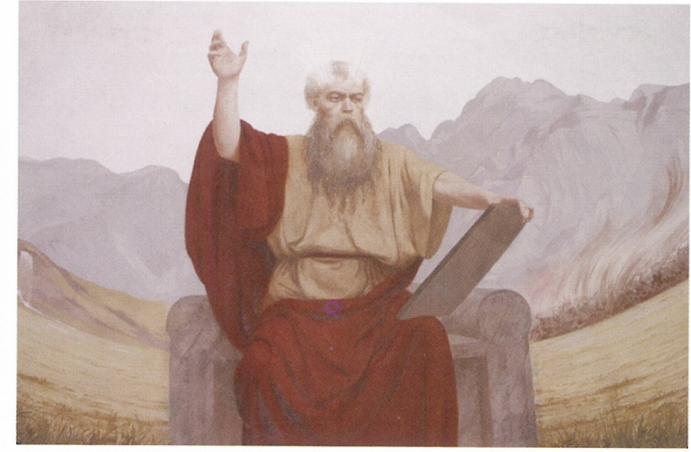
六天以後，耶穌帶着伯多祿，雅各伯和他的兄弟若望，單獨帶領他們上了一座高山，在他們面前變了容貌：他的面貌發光有如太陽，他的衣服潔白如光。忽然，梅瑟和厄里亞也顯現給他們，正在同耶穌談論。伯多祿就開口對耶穌說：「主啊，我們在這裏真好！你若願意，我就在這裏張搭三個帳棚：一個為你，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」他還在說話的時候，忽有一片光耀的雲彩遮蔽了他們，並且雲中有聲音說：「這是我的愛子，我所喜悅的，你們要聽從他！」門徒聽了，就俯伏在地，非常害怕。耶穌遂前來，撫摩他們說：「起來，不要害怕！」他們舉目一看，任誰都不見了，只有耶穌獨自一人。他們從山上下來時候，耶穌囑咐他們說：「非等人子由死者中復活，你們不要將所見的告訴任何人。」
(瑪17:1-9)

104

講了這些道理以後，大約過了八天，耶穌帶着伯多祿、若望和雅各伯上山去祈禱。正當他祈禱時，他的面容改變，他的衣服潔白發光。忽然，有兩個人，即梅瑟和厄里亞，同他談話。他們出顯在光耀中，談論耶穌的去世，即他在耶路撒冷必要完成的事。伯



多祿和同他在一起的，都昏昏欲睡。他們一醒，就看見他的光耀和在他旁侍立的兩個人。那二人正要離開時，伯多祿對耶穌說：「老師，我們在這裏真好！讓我們搭三個帳棚：一個為你，一個為梅瑟，

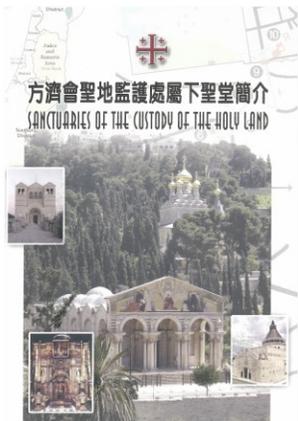


一個為厄里亞。」他原來不知道說什麼了。他說這話的時候，有一片雲彩遮蔽了他們。他們進入雲彩時，門徒們就害怕起來。雲中有聲音說：「這是我的兒子，我所揀選的，你們要聽從他！」正有這聲音時，只見耶穌獨自一人。在那些日子，他們都守了秘密，把所見的事一點也沒有告訴任何人。
(路9:28-36)

105

耶穌治好附魔的兒童

當他們來到群眾那裏時，有一個人來到耶穌跟前，跪下，說：「主啊，可憐我的兒子罷！他患癲癩病很苦，屢次跌在火中，又屢次跌在水裏。我把他帶到你的門徒跟前，他們卻不能治好他。」耶穌回答說：「哎！無信敗壞的世代，我同你們在一起要到幾時呢？我容忍你們要到幾時呢？把他給我帶到這裏來！」耶穌遂叱責魔鬼，魔鬼就從孩子身上出去了；從那時刻，孩子就好了。以後，門徒前來私下對耶穌說：「為什麼我們不能逐出這魔鬼呢？」耶穌對他們說：「由於你們缺少信德；我實在告訴你們：假如你們有像芥子那麼大的信德，你們向這座山說：從這邊移到那邊去！它必會移過去的；為你們沒有不可能的事。但這類魔鬼非用祈禱和禁食，是不能趕出去的。」
(瑪17:14-21)



方濟會聖地監護處屬下聖堂簡介

祈禱

領：聖父在耶穌光榮顯容時，啟示了基督、歷史的主宰和人類救主那無與倫比的俊美和華麗。懷着因信仰耶穌而獲得光照的心，我們向天父祈求。

1. 請為教會祈禱：願她能在世人前反映出淨配主耶穌的聖容，吸引眾人歸向基督。為此我們同聲祈禱。

眾：求主俯聽我們。

2. 請為一切宣揚福音的人祈禱：使他們的宣講常以熱切瞻仰基督的聖容善作準備。為此我們同聲祈禱。(眾)

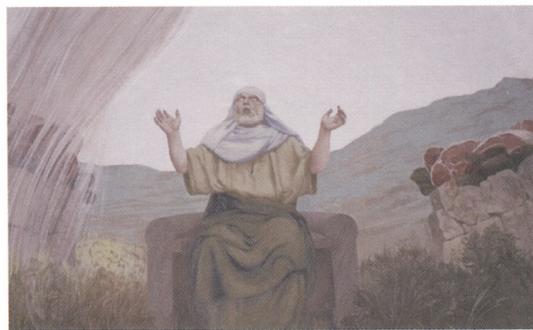
3. 請為所有基督信徒祈禱：願他們遵循天父的敦促，忠心追隨主耶穌的德表，聽從他的教訓。為此我們同聲祈禱。(眾)

4. 請為天主的選民以色列祈禱：願他們終能在耶穌身上，明認天主藉法律和先知所預許的默西亞。為此我們同聲祈禱。(眾)

5. 請為所有到聖地朝聖者祈禱：使我們依從基督的話，天天背着自己的十字架跟隨他，好能分享他復活的光榮。為此我們同聲祈禱。(眾)

領：天主聖父，祢在耶穌基督身上泛愛眾生，請給我們傾注聖神的智慧，啟迪我們的心思念慮，好使我們成為祢愛情光輝燦爛的見證。因我們的主耶穌基督之名，求祢俯聽我們的祈禱。

眾：阿們。



八月六日 耶穌顯聖容

二等複式 目

耶穌顯聖容瞻禮、在東方於第五世紀時已開始慶祝。教宗加理多三世、為紀念當時信友戰勝回教的突厥人，把這個瞻禮的慶祝、普及到整個教會，時在公元一四五七年。本瞻禮的歷史事實、詳載本日的福音（福音）。我們不特對基督該有熱切的盼望，對天主教該求為祂嗣子的恩典（集禱經）；同時我們在仰賴基督神性的教友生活上，也得到極可靠和極有依據的憑證（書信）。希望耶穌顯聖容的光輝、光照我們的悟性，和潔煉我們的罪污（密禱經、領後經），使我們能愈趨愈近天主教萬福萬美的宮闈。

同日紀念聖息斯篤二世教宗、斐理祺新及亞加比多殉道 聖息斯篤二世教宗、於二五八年八月六日、正在地窟內舉行彌撒時，有負義的惡徒，引兵將教宗等拿獲，內有六品修士二位：斐理祺新和亞加比多。惡官判決死案後，刑役即將他們解回地窟內斬首，他們因而同得殉道的勝利榮冠。至于聖教宗息斯篤的名，載在彌撒的行祭常典內。

4 進臺詠 祢榮耀的光輝照耀了普世，大地便震動搖撼。（詠：76 19）——萬軍的上主啊！祢的殿宇是何等可愛。我的靈魂、企望眷慕上主的庭院。（詠：83 2-3）——光榮歸於父……。

7 集禱經 天主，在祢獨子榮顯聖容時，祢曾藉古聖祖的作證、證實了信德的奧蹟，並藉着彩雲中發言的奇蹟、預示了我們作義子的完美福份；求祢惠賜我們：能成為光榮之王的共同繼承者，並得分享祂的光榮。因我們主……。

紀念聖殉道者 主，祢既恩予我們恭賀祢殉道者、聖息斯篤、聖斐理祺新及聖亞加比多的在天誕辰，求祢也賞賜我們在永福中與他們共處的歡樂。因我們主……。

8 書信 摯愛的弟兄們：我們並不是根據種種巧言編造的故事，講給你們聽我們主耶穌基督的大能和祂的來臨，却是因為我們親眼看見了祂的尊嚴。一個聲音從偉大無比的光榮中向祂發出，說：「祂是我的愛子，我因祂而滿心喜悅，你們要聽祂。」那時、祂從天主父方面獲得了尊榮和榮耀。當我們在聖山上同祂在一起的時候，這聲音、我們親耳聽見從天上發出。因此、我們對於先知們的話便獲得了新的證實；你們經心注意這些話，那是對的，你們便以它們為黑暗中照耀的燈，直到曙光初露，晨星在你們心裡出現的時候。（伯後：1 16-19）

9 默思歌詠 喜禱詠 祢比世人尤覺佳美，祢的面容流露嬌艷。——我的心湧溢雅言，我向王傾吐我的讚頌。（詠：44 3,2）——**亞肋路亞** 亞肋路亞，亞肋路亞。祂是永遠光明的光輝，是反照天主德能無疵的明鏡，又是天主美善的形影。亞肋路亞。（智：7 26）

10 福音 那時候、耶穌帶着伯多祿、雅各伯和雅各伯的弟、若望，領他們到荒僻的高山上去。就在他們之前顯容，面耀如日，衣白如光。他們又見梅瑟和厄里亞顯現、和耶穌談話。伯多祿發言對耶穌說：「主！正好我們在這裏！祢若願意，我在這裏設三個帳幕：一個為祢，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」話尚未完，有一朵光明的雲遮蔽他們，還有聲音從雲中發出、說：「這是我滿心喜悅的鍾愛之子，你們要聽祂的話！」門徒聽見了，就撲倒地上，非常害怕。耶穌前來，撫摩他們說：「起來，不要怕！」他們舉目不見一人，只見耶穌。下山時，耶穌叮囑他們說：「不要將所見的、向人說，直要等到人子從死人中復活。」（瑪：17 19）——**信經**（11）

12 奉獻詠 光榮華美充溢祂的所在之地，祂聖德的光輝遺留萬世。亞肋路亞。（詠：111 3）

八月七日 聖加耶堂

九四〇

18 密禱經 主，求祢因祢獨子榮顯聖容的奧蹟、祝聖我們所呈奉的獻禮，並以祂所發的光輝、洗去我們的罪污。因我們主……。

紀念聖殉道者 主，我們向祢呈奉我們祭獻的禮物；望祢把它賞納，以光榮祢的聖人們，並因祢的仁慈、使它成為我們得救的恩源。因我們主……。
念通用的頌謝引（19），見五〇四頁。

42 領主詠 人子未從死人中復活之前，你們不要將所見的，向人告訴。（瑪：17 9）

43 領後經 全能的天主，求祢恩賜我們：我們在此大典中、所慶祝祢聖子顯容的至聖奧蹟，能以淨化了的心靈、透切領悟。因我們主……。

紀念聖殉道者 主，求祢因祢殉道者聖息斯篤、聖斐理祺新及聖亞加比多的代禱、恩賜我們能將口中所領到的，以淨心來承受。因我們主……。

每日彌撒經書

版權所有
不准翻印

中華民國四十五年五月
一九五九年六月三日
出版
一九五八年八月五日
再版



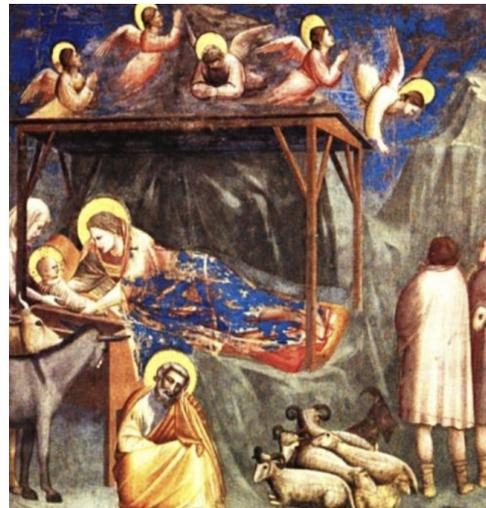
編譯者：商志超
校閱者：張雅伯
校閱者：劉鴻遜
審查者：雷永明
准印者：白英奇主教
出版者：香港千禧道中
公教真理學會
承印者：永泰印務有限公司
三一三三號



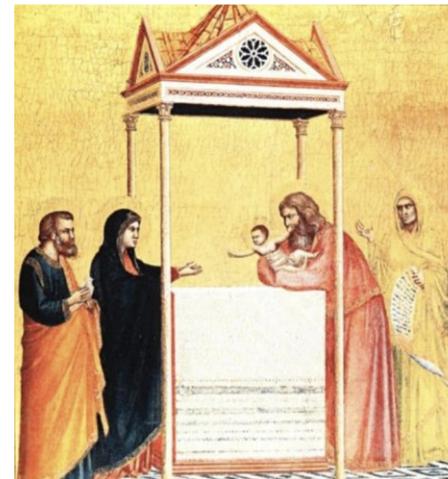
歡喜一端
聖母領報



歡喜二端
聖母往見聖婦依撒伯爾



歡喜三端
耶穌基督降生



歡喜四端
聖母獻耶穌於聖殿



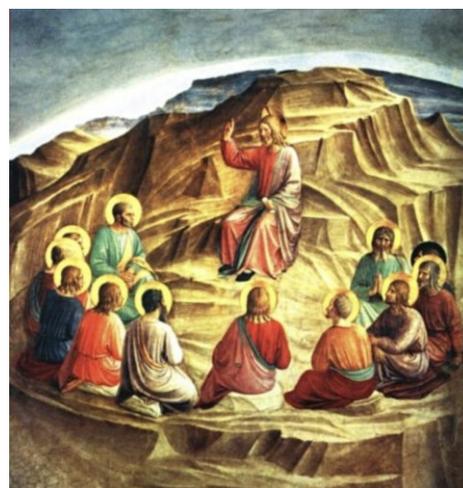
歡喜五端
耶穌十二齡講道



光明一端
耶穌在約但河受洗



光明二端
耶穌參加加納婚宴



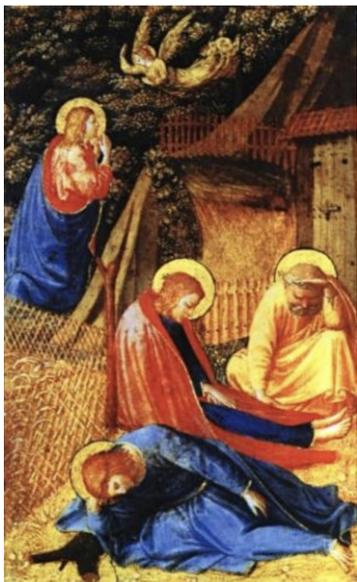
光明三端
耶穌宣講天國福音



光明四端
耶穌大博爾山顯容



光明五端
耶穌建立聖體聖事



痛苦一端
耶穌山園祈禱



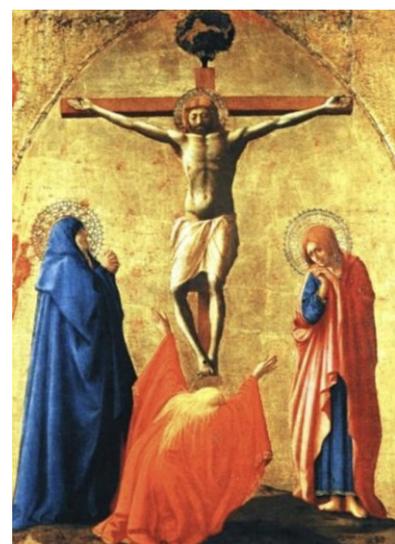
痛苦二端
耶穌受鞭打之刑



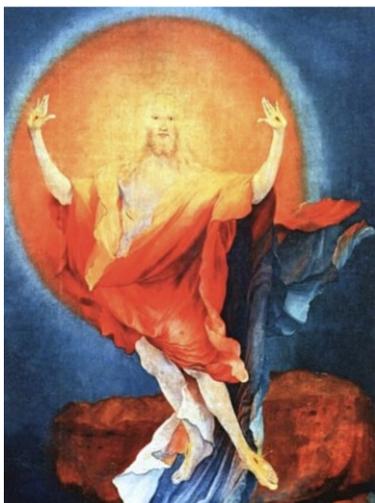
痛苦三端
耶穌受茨冠之苦辱



痛苦四端
耶穌背十字架上山



痛苦五端
耶穌十字架上死



榮福一端
耶穌復活



榮福二端
耶穌升天



榮福三端
聖神降臨



榮福四端
聖母蒙召升天



榮福五端
天主光榮聖母



The Nativity of the Theotokos, 8 September [O.S. 21 September]

The Exaltation of the Cross, 14 September [O.S. 27 September]

The Presentation of the Theotokos, 21 November [O.S. 4 December]

The Nativity of Christ (Christmas), 25 December [O.S. 7 January]

The Baptism of Christ (Theophany, also called Epiphany), 6 January [O.S. 19 January]

The Presentation of Jesus at the Temple (Candlemas), 2 February [O.S. 15 February]

The Annunciation, 25 March [O.S. 7 April]

The Entry into Jerusalem (Flowery/Willow/Palm Sunday), the Sunday before Easter

The Ascension of Christ, forty Days after Easter
Pentecost, fifty Days after Easter

The Transfiguration of Jesus, 6 August [O.S. 19 August]

The Dormition of the Theotokos, 15 August [O.S. 28 August]



資料：https://en.wikipedia.org/wiki/Great_feasts_in_the_Eastern_Orthodox_Church

1970年 羅馬彌撒經書

八月六日：耶穌顯聖容（慶日）		
1 – 達 7:9-10, 13-14 2 – 伯後 1:16-19 3 – 瑪 17:1-9	1 – 達 7:9-10, 13-14 2 – 伯後 1:16-19 3 – 谷 9:2-10	1 – 達 7:9-10, 13-14 2 – 伯後 1:16-19 3 – 路 9:28-36

1570年彌撒書



耶穌顯聖容（慶日）

進堂詠

在光耀的雲彩中，聖神出現了，
並有聲音傳來：
「這是我的愛子，我所喜悅的，
你們要聽從他。」（參閱瑪17:5）



對觀福音所載「耶穌顯聖容」

瑪 17:1-9	谷 9:2-10	路 9:28-36
<p>¹ 六天以後，耶穌帶著伯多祿、雅各伯和他的兄弟若望，單獨帶領他們上了一座高山，</p> <p>² 在他們面前變了容貌：他的面貌發光有如太陽，他的衣服潔白如光。</p> <p>³ 忽然，梅瑟和厄里亞也顯現給他們，正在同耶穌談論。</p>	<p>² 六天後，耶穌帶著伯多祿、雅各伯和若望，單獨帶領他們上了一座高山，在他們前變了容貌：</p> <p>³ 他的衣服發光，那樣潔白，世上沒有一個漂布的能漂得那樣白。</p> <p>⁴ 厄里亞和梅瑟也顯現給他們，正在同耶穌談論。</p>	<p>²⁸ 耶穌帶著伯多祿、若望和雅各伯，上山祈禱。</p> <p>²⁹ 正當耶穌祈禱時，他的面容改變，他的衣服潔白發光。</p> <p>³⁰ 忽然，有兩個人，即梅瑟和厄里亞，同耶穌談話。</p> <p>³¹ 他們顯現在光耀中，談論耶穌的去世，即耶穌在耶路撒冷，必要完成的事。</p>
<p>⁴ 伯多祿就開口對耶穌說：「主啊，我們在這裡真好！你若願意，我就在這裡張搭三個帳棚：一個為你，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」</p>	<p>⁵ 伯多祿遂開口對耶穌說：「師傅，我們在這裏真好！讓我們張搭三個帳棚：一個為你，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」</p> <p>⁶ 他原不知道該說什麼，因為他們都嚇呆了。</p>	<p>³² 伯多祿和他的同伴，都昏昏欲睡。他們一醒過來，就看見耶穌的光耀，及在耶穌旁邊侍立的兩個人。</p> <p>³³ 那兩個人正要離開時，伯多祿對耶穌說：「老師，我們在這裏真好！讓我們搭三個帳棚：一個為你，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」伯多祿原來不知道要說什麼。</p>
<p>⁵ 他還在說話的時候，忽有一片光耀的雲彩遮蔽了他們，並且雲中有聲音說：「這是我的愛子，我所喜悅的，你們要聽從他！」</p> <p>⁶ 門徒聽了，就俯伏在地，非常害怕。</p> <p>⁷ 耶穌遂前來，撫摩他們說：「起來，不要害怕！」</p> <p>⁸ 他們舉目一看，任誰都不見了，只有耶穌獨自一人。</p>	<p>⁷ 當時，有一團雲彩遮蔽了他們，從雲中有聲音說：「這是我的愛子，你們要聽從他！」</p> <p>⁸ 他們忽然向四周一看，任誰都不見了，只有耶穌同他們在一起。</p>	<p>³⁴ 伯多祿說這話的時候，有一片雲彩遮蔽了耶穌、梅瑟和厄里亞。他們進入雲彩時，門徒就害怕起來。</p> <p>³⁵ 從雲中有聲音說：「這是我的兒子，我所揀選的，你們要聽從他！」</p> <p>^{36a} 這聲音發出後，只見耶穌獨自一人。</p>
<p>⁹ 他們從山上下來的時候，耶穌囑咐他們說：「非等人子由死者中復活，你們不要將所見的告訴任何人。」</p>	<p>⁹ 他們從山上下來的時候，耶穌囑咐他們，非等人子從死者中復活後，不要將他們所見的告訴任何人。</p> <p>¹⁰ 他們遵守了這話，卻彼此討論從死者中復活是什麼意思。</p>	<p>^{36b} 在那些日子，門徒都守了秘密，把所見的事，一點也沒有告訴任何人。</p>

	瑪	谷	路
你們說我是誰	16:13-20	8:27-30	9:18-21
首次預言受難和復活（責斥伯多祿）	16:21-23	8:31-33	9:22
必須背着十字架跟隨耶穌	16:24-28	8:34—9:1	9:23-27
榮顯聖容	17:1-9	9:2-9	9:28-36
人任意對待已來到的厄里亞（若翰）	17:10-13	9:10-13	
耶穌治好附魔兒童	17:14-18	9:14-27	9:37-43
必須以祈禱禁食驅魔	17:19-21	9:28-29	
二次預言受難和復活	17:22-23	9:30-32	9:44-50
	17:24-27繳納殿稅 18章教會團體 19章	9:51— 18:14大 插文
三次預言受難和復活	20:17-19	10:32-34	18:31-33
	20:20-28載伯德二子母親的要求	10:35-45載伯德二子的要求	
治好耶里哥瞎子	20:29-34	10:46-52	18:35-43

耶穌顯聖容（慶日）

集禱經

天主，

你唯一聖子榮顯聖容時，你藉梅瑟和厄里亞的作證，堅定了我們的信德，並奇妙地預示你要賜給我們完美的福份，使我們因你的聖子而成為你的子女。

求你恩賜我們，聽從你聖子的教導，好能與他同為繼承人，分享你的光榮。

因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。
亞孟。

2023年8月修訂中譯



In Transfiguratione Domini [↵]	耶穌顯聖容 [↵]						The Transfiguration of the Lord [↵]	
Missale Romanum 2002 [↵]	香港版 1956 [↵] 每日彌撒經書 [↵]	台灣版 (1982) [↵]	香港版 (1988) [↵]	上海版 (1995) [↵]	香港平日彌撒 (1999) [↵]	香港版 (2011) [↵]	ICEL (1973) [↵]	ICEL (2010) [↵]
<p><i>Deus, qui fidei sacramenta [↵] in Unigéniti tui gloriósa Transfiguratióne [↵] patrum testimonio roborásti. [↵] et adoptiónem filiórum perfectam mirabiliter praesignásti, [↵] concéde nobis famulis tuis, [↵] ut ipsius dilécti Filii tui vocem audientes, [↵] eiusdem coheredes effici mereámur. [↵] Qui tecum.</i>[↵]</p>	<p>天主，在你獨子榮顯聖容時，你曾藉古聖祖的作證、證實了信德的奧蹟，並藉着彩雲中發言的奇蹟、預示了我們作義子的完美福份；求你惠賜我們：能成為光榮之王的共同繼承者，並得分享他的光榮。因我們主……。</p>	<p>天主，你的聖子榮顯聖容時，你藉著古聖祖的作證，堅定了我們信德的真理；又奇異地預定了我們作你的義子，求你惠賜我們，今生聽從你愛子的訓誨，來世與他同為天國的繼承人。</p>	<p>天主，你在聖子顯示聖容時，藉著梅瑟和厄里亞的見證，肯定了我們信仰的奧蹟，又奇妙地預定了我們做你的子女，求你恩賜我們聽從你愛子的訓誨，好能與他一同成為天國的繼承人。他是天主，和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。</p>	<p>天主，你的聖子榮顯聖容時，你藉著梅瑟和厄里亞的見證，堅定了我們的信仰，又奇妙地預定了我們作你的子女，求你恩賜我們聽從你愛子的教導，好能與他一同成為天國的繼承人。他是天主，和你及聖神，永生永王。</p>	<p>天主，你的聖子榮顯聖容時，你藉著梅瑟和厄里亞的見證，堅定了我們的信仰，又奇妙地預定了我們作你的子女；求你恩賜我們聽從你愛子的教導，好能與他一同成為天國的繼承人。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。</p>	<p>天主，在你唯一聖子榮顯聖容時，你藉聖祖們的作證，堅定了我們的信仰，又奇妙地預定了我們，要圓滿地成為你的義子。求你恩賜我們，聽從你聖子的教導，好能與他一同成為繼承人。他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。 天主，你唯一聖子榮顯聖容時，你藉梅瑟和厄里亞的作證，堅定了我們的信德，並奇妙地預示你要賜給我們完美的福份，使我們因你的聖子而成為你的子女。求你恩賜我們，聽從你聖子的教導，好能與他同為繼承人，分享你的光榮。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。 2023年8月修訂中譯</p>	<p>God our Father, in the transfigured glory of Christ your Son, you strengthen our faith by confirming the witness of your prophets, and show us the splendor of your beloved sons and daughters. As we listen to the voice of your Son, help us to become heirs with him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.</p>	<p>O God, who in the glorious Transfiguration of your Only Begotten Son confirmed the mysteries of faith by the witness of the Fathers and wonderfully prefigured our full adoption to sonship, grant, we pray, to your servants, that, listening to the voice of your beloved Son, we may merit to become co-heirs with him. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.</p>

思高聖經：《達尼爾》引言

本書的主角達尼爾，是貴族出身的猶太人，也許是王家的後代（1:3-6）。猶大王約雅金（公元前609-598年）執政的初年，達尼爾與一些優秀的貴族青年，為拿步高王擄往巴比倫去，受王宮的高等教育。拿步高的目的無疑是利用這些青年，將來把巴比倫的文化推廣到猶大國，免得猶大與埃及親善。達尼爾和他的同伴在異邦之地，因為忠守梅瑟的法律，天主遂賜給他們超群的智力，因而使他們在王宮裏得享特別的優待（1:8-21），直到波斯王居魯士佔領巴比倫的時代（公元前538年）。

本書在希伯來經典內列入「雜集」中，但在古時的幾種希臘譯本及在《拉丁通行本》內，列於《先知書》，在《厄則克耳書》以後。古時的譯本比希伯來原文多幾段所謂「次經部分」：即3:24-90（三青年的祈禱及讚美歌），13章（蘇撒納）及14章（達尼爾拒拜貝耳及大龍的記述）。

本書中又有一段相當長的阿剌美語部分（2:4-7:28），給聖經學者為研究本書的編輯時代，增加了不少困難。

本書的內容可分為前後兩編：

前編是記述歷史（1-6章），敘述達尼爾和他的同伴在巴比倫王宮內所過的生活，和因天主特殊的保護所遇到的奇事。所記載的一切，都證明天主的存在和他超絕的能力。

後編記述達尼爾見的神視（7-12章）：前兩個神視有象徵的意義，表示世界萬國的盛衰，都有天主的計劃。天主一完成了他預定的目的，就要使天下萬民屬於他永遠的國度（7-8章）；後兩個神視屬於默示錄體裁，預示默西亞在世上建立天國以前，人民應經過很長的艱苦時期（10-12章）。

最後一篇附錄（13-14章），是達尼爾生平事跡的補遺，證明異邦的邪神不外是空虛。

統觀全書的主旨是在證明：天主是惟一、真實、全能、全知，統治萬國萬世，而超然存在的神；他藉世界的古今萬國，以達到他建立神國的目的。……

.....

關於本書著作的時代及作者的問題，是很難解決的。古猶太教和聖教會歷來的傳說，都以達尼爾是本書的作者。

但是，由於本書混合用的希伯來及阿剌美兩種語言，由於提及的一些史事，以及後編內採用的默示錄體（這是公元前第二世紀猶太人方開始喜用的寫作文體），更由於公元前180年左右編著的《德訓篇》，未將達尼爾列在著名的古聖先賢中（德44-50章），為了以上這些緣故，不少的經學者推斷：本書的編輯人，**大概是在瑪加伯人對抗色婁苛王安提約古四世厄丕法乃的時代，（約在公元前165年），將古來有關達尼爾先知留傳下的史料，加以整理，而成此書；且把本書史事，貼合在當時迫害猶太人的君王身上，以安慰受迫害的猶太人。**

由此也可以明白，為什麼猶太人不將本書列於《先知書》中，而列於較晚編寫的「雜集」內。事實上《達尼爾書》與其他的先知書根本上是有區別的，因為本書作者的目的，異於古先知的目的：不在勸化百姓改惡遷善，而是藉着神視內所得的啟示，安慰和鼓勵人民，使他們恆心等待末世的救恩。

《瑪加伯書》在編寫的時候，《達尼爾書》連第三章的次經部分已經寫成（加上2:59-60）。全書和第13,14章已收入那時七十賢士翻譯的希臘譯本內。然而後世的猶太人大概為了失掉了本書內次經部分的原文，因而不承認這幾部分為《聖經》。

《達尼爾書》的價值是在它的歷史神學，作者以神學的觀點，觀察世界帝國的興亡，觀察天主「變更四時季節；他廢黜君王，也興立君王」（2:21）。萬民萬物都應實踐他的計劃，都應趨向他所決定的，建立永遠神國的最後目標（2,7兩章）。歷史的末期一到，他要將「治權、尊榮和國度」交給「人子」，「各民族，各邦國及各異語人民都要侍奉他；他的王權是永遠的王權，永存不替，他的國度永不滅亡」（7:13-14）。那時天主的百姓要得救，義人要凱旋，死過的人要復活，受審判，善人受賞，惡人受罰（12:1-3; 7:26-27）。

.....

.....

但是這末期未來到以前，信徒還應經過長久的折磨及迫害，目的是叫他們淨化；但他們該知道，這磨煉的時期，不會超過天主早已決定的時日（9:25-27; 12:7-13），並且還有天主委派的偉大護守天使彌額爾，在患難中要助佑天主的子民（12:1; 10:13,21）。

本書論天國的歷史，論「人子」的降來，論復活及天使所講的道理，不但為當時的猶太教，而且也為預備新約的啟示，有了很重要的關係。

雖然《福音》內祇很少幾次引用《達尼爾書》（瑪13:43; 24:15, 21; 25:46; 26:64），但這位先知的思想，縱橫貫通在耶穌的宣講中，耶穌多次稱自己為「人子」，已暗示證明先知論末世的預言已開始應驗，建立天國的時候已來到了；他為人子的權柄，不是現世政治的權柄，而是聖父交給他掌管天上地下的一切權柄（達7:14；瑪28:18）。按照達尼爾的預言，若望在他的《默示錄》內證明並描述「人子」（1:7,13; 14:14），要如何完成他最後的勝利，他與自己的聖民「為王至於無窮之世」（達7:18,27；默22:5）。

達	3:31,29,30,43,42	常年期	第二十六主日		進堂詠
達	3:52	常年期	天主聖三節	甲年	答唱詠答句
達	3:52; 53; 54; 55; 56	常年期	天主聖三節	甲年	答唱詠
達	3:77	聖周	耶穌復活主日	守夜	信眾歡呼
達	7:9-10,13-14	常年期	耶穌顯聖容(慶日)		讀經一
達	7:13-14	常年期	基督普世君王節(節日)	乙年	讀經一
達	12:1-3	常年期	第三十三主日	乙年	讀經一

關於舊約正典，**東正教承認50卷書**；**天主教承認46卷書**；**新教承認39卷書**。新教的39卷書實際上等同於猶太教的聖經《塔納赫》Tanakh的24卷書，二者均採用馬所拉文本，只是在書卷排列和拆分上不太相同。

英文	猶太教 塔納赫 (24卷書)	基督新教 舊約聖經 (39卷書)	天主教 舊約聖經 (46卷書)	東正教 舊約聖經 (50卷書)
	*中文譯名根據和合本舊約聖經，加粗體的書卷屬於聖錄部分	*中文譯名根據和合本舊約聖經	*中文譯名根據思高本舊約聖經	*根據正教會聖經全書目錄及與天主教新教聖經目錄對照 ^[7]
	<u>妥拉</u>		<u>梅瑟五書</u>	
Genesis	<u>在起初</u> （創世記）	<u>創世記</u>	<u>創世紀</u>	<u>起源之書</u>
Exodus	<u>這些名字</u> （出埃及記）	<u>出埃及記</u>	<u>出谷紀</u>	<u>出離之書</u>
Leviticus	<u>上主叫了</u> （利未記）	<u>利未記</u>	<u>肋未紀</u>	<u>勒維人之書</u>
Numbers	<u>曠野中</u> （民數記）	<u>民數記</u>	<u>戶籍紀</u>	<u>民數之書</u>
Deuteronomy	<u>梅瑟的說話</u> （申命記）	<u>申命記</u>	<u>申命紀</u>	<u>第二法典之書</u>

英文	猶太教 塔納赫 (24卷書)	基督新教 舊約聖經 (39卷書)	天主教 舊約聖經 (46卷書)	東正教 舊約聖經 (50卷書)
	<u>前先知書</u>		<u>歷史書</u>	
Joshua	<u>約書亞記</u>	<u>約書亞記</u>	<u>若蘇厄書</u>	<u>納維之子伊穌斯傳</u>
Judges	<u>士師記</u>	<u>士師記</u>	<u>民長紀</u>	<u>眾審判者傳</u>
Ruth	<u>路得記 [聖錄]</u> ^[註 1]	<u>路得記</u>	<u>盧德傳</u>	<u>如特傳</u>
1 Samuel	<u>撒母耳記</u>	<u>撒母耳記上</u>	<u>撒慕爾紀上</u>	<u>眾王傳一</u>
2 Samuel		<u>撒母耳記下</u>	<u>撒慕爾紀下</u>	<u>眾王傳二</u>
1 Kings	<u>列王紀</u>	<u>列王紀上</u>	<u>列王紀上</u>	<u>眾王傳三</u>
2 Kings		<u>列王紀下</u>	<u>列王紀下</u>	<u>眾王傳四</u>
1 Chronicles	<u>歷代志 [聖錄]</u> ^[註 1]	<u>歷代志上</u>	<u>編年紀上</u>	<u>史書補遺一</u>
2 Chronicles		<u>歷代志下</u>	<u>編年紀下</u>	<u>史書補遺二</u>
(1 Esdras)				<u>艾斯德拉紀一</u>
Ezra (2 Esdras)	<u>以斯拉-尼希米記 [聖錄]</u> ^[註 1]	<u>以斯拉記</u>	<u>厄斯德拉上</u>	<u>艾斯德拉紀二</u>
Nehemiah		<u>尼希米記</u>	<u>厄斯德拉下 (乃赫米雅)</u>	<u>奈俄彌亞紀</u>
Esther	<u>以斯帖記 [聖錄]</u> ^[註 1]	<u>以斯帖記</u>	<u>艾斯德爾傳</u> ^[註 2]	<u>艾斯提爾傳</u> ^[註 2]
Tobit			<u>多俾亞傳</u>	<u>托維特傳</u>
Judith			<u>友弟德傳</u>	<u>虞狄特傳</u>
1 Maccabees			<u>瑪加伯上</u>	<u>瑪喀維傳一</u>
2 Maccabees			<u>瑪加伯下</u>	<u>瑪喀維傳二</u>
3 Maccabees				<u>瑪喀維傳三</u>
4 Maccabees				<u>瑪喀維傳四 (附錄)</u>

英文	猶太教 塔納赫 (24卷書)	基督新教 舊約聖經 (39卷書)	天主教 舊約聖經 (46卷書)	東正教 舊約聖經 (50卷書)
	<u>聖錄</u>		<u>聖詠・智慧書</u>	
Job	<u>約伯記</u> ^[註 1]	約伯記	約伯傳	約弗傳
Psalms	<u>詩篇</u> ^[註 1]	詩篇	聖詠集	聖詠經 ^[註 3]
Proverbs	<u>箴言</u> ^[註 1]	箴言	箴言	索洛蒙箴言
Ecclesiastes	<u>傳道書</u> ^[註 1]	傳道書	訓道篇	訓道篇
Song of Solomon	<u>雅歌</u> ^[註 1]	雅歌	雅歌	歌中之歌
Wisdom			智慧篇	索洛蒙的智慧書
Ecclesiasticus			德訓篇	希拉赫的智慧書

英文	猶太教 塔納赫 (24卷書)	基督新教 舊約聖經 (39卷書)	天主教 舊約聖經 (46卷書)	東正教 舊約聖經 (50卷書)
	<u>後先知書</u>		<u>大先知書</u>	
Isaiah	<u>以賽亞書</u>	<u>以賽亞書</u>	<u>依撒意亞</u>	<u>伊撒依亞書</u>
Jeremiah	<u>耶利米書</u>	<u>耶利米書</u>	<u>耶肋米亞</u>	<u>耶熱彌亞書</u>
Lamentations	<u>耶利米哀歌 [聖錄]</u> <small>[註 1]</small>	<u>耶利米哀歌</u>	<u>耶肋米亞哀歌</u>	<u>耶熱彌亞之哀歌</u>
Baruch			<u>巴路克</u> <small>[註 4]</small>	<u>瓦如赫書</u> <small>[註 5]</small>
Letter of Jeremiah				<u>耶熱彌亞之書信</u>
Ezekiel	<u>以西結書</u>	<u>以西結書</u>	<u>厄則克耳</u>	<u>耶則基伊爾書</u>
Daniel	<u>但以理書 [聖錄]</u> <small>[註 1]</small>	<u>但以理書</u>	<u>達尼爾</u> <small>[註 6]</small>	<u>達尼伊爾書</u> <small>[註 6]</small>

英文	猶太教 塔納赫 (24卷書)	基督新教 舊約聖經 (39卷書)	天主教 舊約聖經 (46卷書)	東正教 舊約聖經 (50卷書)
	後先知書(續)		小先知書	
Hosea	何西阿書	何西阿書	甌瑟亞	奧西埃書
Joel	約珥書	約珥書	岳厄爾	約伊爾書
Amos	阿摩司書	阿摩司書	亞毛斯	阿摩斯書
Obadiah	俄巴底亞書	俄巴底亞書	亞北底亞	奧弗狄亞書
Jonah	約拿書	約拿書	約納	約納書
Micah	彌迦書	彌迦書	米該亞	彌亥亞書
Nahum	那鴻書	那鴻書	納鴻	納翁書
Habakkuk	哈巴谷書	哈巴谷書	哈巴谷	盎瓦庫穆書
Zephaniah	西番雅書	西番雅書	索福尼亞	索佛尼亞書
Haggai	哈該書	哈該書	哈蓋	盎蓋書
Zechariah	撒迦利亞書	撒迦利亞書	匝加利亞	匝哈里亞書
Malachi	瑪拉基書	瑪拉基書	瑪拉基亞	瑪拉希亞書

視為一卷書

參考文獻[編輯]

引用[編輯]

- ¹.[^] [「思高聖經譯釋本」](#) 或「思高聖經」 [互聯網檔案館](#)的存檔，存檔日期2007-10-30.
- ².[^] [中文聖經譯經史](#)
- ³.[^] 任東升. 《聖經漢譯文化研究》. 湖北教育出版社. 2007.
- ⁴.[^] 參 [《出埃及記》第17章第14節](#)^參
- ⁵.[^] 參 [《但以理書》第9章第2節](#)^參
- ⁶.[^] [參照聖經密碼](#)
- ⁷.[^] [正教會聖經全書目錄及與天主教新教聖經目錄對照](#). 中國正教會. [2017-11-23].
- ⁸.[^] [聖經與語言統計2016](#). 威克理夫國際聯會. [2016-10]. （[原始內容](#)存檔於2020-08-26）.
- ⁹.[^] 關志遠、苗鳳波：《聖經官話和合譯本的歷史地位與貢獻》，《內蒙古工業大學學報》，第十九卷第一期
- ¹⁰.[^] [移至：10.0 10.1](#) 張楠：《和合本聖經的異化翻譯及對中國現當代文學的影響》，山東師範大學
- ¹¹.[^] [台灣聖經公會簡介](#).
- ¹².[^] [本土聖經介紹](#). 財團法人台灣聖經公會. [2018-07-10].
- ¹³.[^] [選擇合用的聖經譯本 出版機構 香港聖經公會](#). 聖經·中文·翻譯.
- ¹⁴.[^] [我們的出版](#). 香港聖經公會.
- ¹⁵.[^] [南京爱德印刷有限公司](#). www.amityprinting.com. [2017-11-23].
- ¹⁶.[^] [南京愛德：世界最大的《聖經》印刷企業（圖）](#). 中國網. 2009-06-24[2017-11-23].
- ¹⁷.[^] [中国网店下架《圣经》突然执法折射了什么](#). BBC 中文網. 2018-04-04.
- ¹⁸.[^] CNN, James Griffiths,. [Bibles pulled from online stores as China increases control of religion](#). CNN.
- ¹⁹.[^] A. B. Lever. And God Said. Xulon Press, 2007:22, [ISBN 978-1-60477-115-2](#)

達7:1-8

1巴比倫王貝耳沙匝元年，達尼爾睡在床上，作了一夢，在腦海裏見了一些異象；他遂寫下那夢，記述了這事的始末。

2達尼爾說道：我夜間見了一個異象：看見天上忽然起了四股巨風，震盪了大海，³遂有四種巨獸從海中出來，各有不同的形狀：

4第一個相似獅子，具有鷹的翅膀；我觀看，直至見牠的翅膀被拔去，由地上被舉起來，兩腳直立像一個人，且給了牠一顆人心。

5又看見另一個獸，就是第二個，相似熊，半身側立，口內牙齒間銜着三根肋骨；有人吩咐牠說：「起來，大量吞食肉罷！」

6後來我又觀看，看見另有一獸，相似豹子，有四個頭，背上有四隻鳥的翅膀，且賜給了牠統治權。

7此後，我在夜間的神視中觀看，看見第四個獸，非常可怕，極其兇猛，有巨大的鐵牙，吞噬咬碎，又把剩餘的用腳踐踏；牠與以前各獸不同，尚有十隻角。⁸我定睛注視這些角時，看見在那些角中又生出另一隻小角，在這小角前面，以前的角中有三隻角竟被連根拔除；看，小角上還有眼睛，相似人的眼睛，有一個誇大的口。



讀經一（他的衣服潔白如雪。）

恭讀達尼爾先知書 7:9-10, 13-14

我、達尼爾，在神視中，看見寶座安置好了，
上面坐著一位萬古常存者。

他的衣服潔白如雪，他的頭髮潔白如羊毛，
他的寶座好似火焰；寶座的輪子，如同烈火。
一道火河湧出，從他面前流下。

服事他的，成千上萬；
侍立在他面前的，不可勝數。

審判者已坐堂，案卷已展開。……

那時，我因那隻角說出大話而注意觀望，一直觀望到
那獸被殺，牠的屍體被撕毀，被投入火內。

至於其餘的獸，牠們的統治權被剝奪；

至於牠們的壽命，也被注定直到某一個時候和期限。

（達7:11-12）



.....

我在夜間的神視中觀望：
看見一位相似人子者，乘著天上的雲彩
而來，走向萬古常存者，便立即被引領
到萬古常存者面前。

萬古常存者便賜給那相似人子者，統治
權、尊榮和國度。

各民族、各邦國，及說各種語言的人民，
都要事奉那相似人子者；
他的王權是永遠的王權，永存不替；
他的國度永不滅亡。——上主的話。





這稱呼在舊約通常指「人」，但：

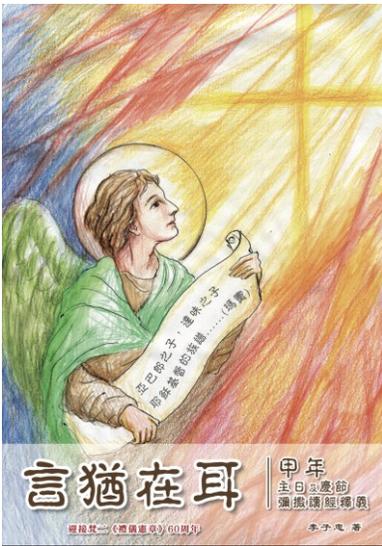
我[達尼爾]仍在夜間的神視中觀望：看見一位相似人子者，乘著天上的雲彩而來，走向萬古常存者，遂即被引到他面前。他便賜給似人子者統治權、尊榮和國度，各民族、各邦國及各異語人民都要侍奉他；他的王權是永遠的王權，永存不替，他的國度永不滅亡。

(達7:13-14)

10世紀猶太經師撒阿狄雅綜合：人子即指默西亞——我們的正義；雲彩是指歡迎默西亞的眾天使。

這名號為耶穌同時代的大部分人是句隱語。耶穌就故意用它來指自己：瑪31次，谷14次，路25次，若12次；既暗示耶穌作為默西亞的神性，也暗示默西亞（上主的僕人）的苦難。另見宗7:56。《聖經辭典》

32



593-594頁

❖「服事他的，成千上萬；侍立在他面前的，不可勝數」(10b)——傳統的天庭景象(詠 89:6,8；列上 22:19；默 4)

❖「審判者已坐堂，案卷已展開」(10c)——這都是聖經慣用的圖像，這案卷記錄了世人的善惡言行，藉此受到審判(拉 3:16；依 65:6；詠 56:9；默 20:11-15)，這與「生命冊」不同，後者是記錄得救者的名字(詠 69:29；依 4:3；斐 4:3；默 3:5；13:8；17:8；20:12,15)。

❖「他的王權是永遠的王權，永存不替；他的國度永不滅亡」(14c)——這亦即先知在 2:44 所預言的：「上天的大主必要興起一個永不滅亡的國家，她的王權也決不歸於其他民族，她要粉碎和毀滅這一切邦國，惟獨她永存弗替。」這永恆的國度和統治權，如今「賜給那相似人子者」(14a；參看默 11:15)，而且「各民族、各邦國，及說各種語言的人民，都要事奉那相似人子者」(14b)。達尼爾用「各民族、各邦國，及說各種語言的人民」(參看 3:4,7)來代表全人類，若望在默示錄中除用這 3 類別外，還加上「各支派」(默 5:9；7:4,9；11:9；13:7；14:6)，強調被選的人來自世上一切民族，無一遺漏，不只來自「各支派」的猶太選民。

❖「相似人子者」(7:13 思高譯本中也出現在 7:14，但不見於舊約原文內)是達尼爾先知描寫這位「乘著天上的雲彩而來」的神秘人物的稱謂，他既具有人的形像「相似人子者」(Aramaic: כְּבָר אֲנָשׁ - *kevar 'enash*)，同時又像天主一樣「乘著天上的雲彩而來」。這與舊約中多次提到的「人子」(בֶּן אָדָם - *ben 'adam*)不同，後者指世人而言，喻他的受造性及與大地的關係('adam 人 < 'adamah 土壤)(創 2:7；3:19；約 34:14；詠 8:5；104:29；訓 3:20；12:7)，在厄則克耳先知書中「人子」一語共出現了 90 多次，是天主對厄則克耳先知的稱呼。耶穌在福音中自稱為「人子」，全是以達尼爾神視中的「相似人子的一位」而說的，具有神秘性，暗示自己人而天主的特性。若望在默示錄中更用了「似人子的一位」來稱顯現給他的復活的基督(默 1:13；14:14)。

答唱詠 詠97:1-2, 5-6, 9

【答】：上主為王！你在普天下，是最崇高的。（詠97:1,9）

領：上主為王！願大地踴躍；
無數島嶼，也都要歡樂！
雲彩和黑暗，將他團團包圍；
正義與公道，支持他的座位。【答】

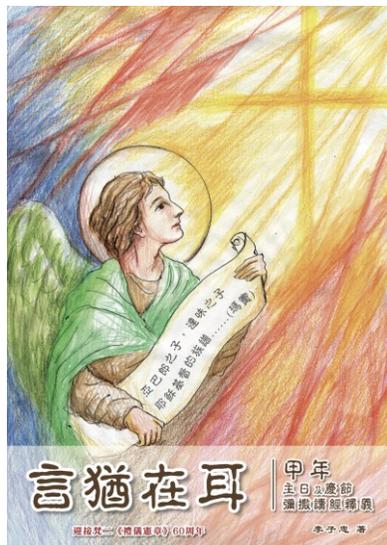
領：面對上主，即普世的主宰，大山要像蠟燭一樣溶解。
蒼天宣揚他的公道，萬民目睹他的光輝。【答】

領：上主，你在普天下，是最崇高的；
你在眾神之上，極受頌揚。【答】

<p>1 上主為王！願大地踴躍，無數島嶼，也都要歡樂！</p> <p>2 雲彩和黑暗將他團團包圍，正義與公道支持他的座位。</p> <p>3 烈火在他前面先行，焚燒他四周的敵人。</p> <p>4 他的閃電照亮塵寰，大地一見，戰慄搖撼。</p> <p>5 面對上主，即普世的主宰，大山要像蠟燭一般溶解。</p> <p>6 蒼天宣揚他的公道，萬民目睹他的光耀。</p> <p>7 願所有拜偶像，以邪神自誇的人受辱，願所有的神祇，都俯伏在他面前叩首。</p>	<p>上主為世界正義的君王</p> <p>詠47, 93, 96, 97, 98, 99內容相若，又都以「上主為王」作開端詞，或穿插其中。詠93—100是讚美天主為普世君王的詩歌。所稱的君王也預示默西亞君王，他的王國萬世無疆。</p>
<p>8 上主，因你的審判，熙雍聽見了便喜笑，猶大各城高興歡躍。</p> <p>9 上主，你在普天下是最尊貴的，你在眾神中，是最崇高的。</p> <p>10 上主喜愛那惱恨罪惡的人，保護虔誠人們的生命，從惡人手中拯救他們。</p> <p>11 光明已升起照耀着義人，賜喜樂於心地正直的人。</p> <p>12 義人們，請因上主而歡欣，並請你們讚美他的聖名。</p>	<p>義人為上主的正義而歡欣</p>

聖經索引

聖經章節	甲年	乙年	丙年	聖人慶節
伯多祿前書				
1:3-9	復活 2	-	-	-
8-12	-	-	-	若翰誕辰 (23/6 守夜)
17-21	復活 3	-	-	-
2:4-9	復活 5	-	-	-
20b-25	復活 4	-	-	-
3:15-18	復活 6	-	-	-
18-22	-	四旬 1	-	-
4:13-16	復活 7	-	-	-
伯多祿後書				
1:16-19	-	-	-	顯聖容 (6/8)
3:8-14	-	將臨 2	-	-



672-673頁

思高聖經：《伯多祿前後書》引言

宗徒之長伯多祿的小史史料來源有二：一是《聖經》，一是教會的聖傳。

伯多祿在蒙召之前，名叫西滿，伯多祿伯多祿（「磐石」之意，希伯來文為刻法）是耶穌給他改的名字（若1:42）。他與胞兄安德肋出生於加里肋亞湖北岸的貝特賽達城，身為漁夫。在第一次捕魚的奇跡後，耶穌纔召他為宗徒，為漁人的漁夫（路5:8-11）。

伯多祿在眾宗徒中，連在耶穌的三位愛徒中，連在耶穌的三位愛徒中，常居首位（瑪10:2;17:1;26:37；谷5:37）；他領受了元首職權（瑪16:13-19）和耶穌特為他祈禱的預許（路22:31,32）；在耶穌復活後，隆重地接受了管理全教會的元首職權（若21:15-17）；在耶穌復活後，隆重地接受了管理全教會的元首職權（若21:15-17）；在耶穌升天後，由《宗徒大事錄》的前半部可知，他作了耶穌在世的代表，始終執行了他的元首職權。約公元43、44年，按宗12:17的記載：他「往別的地方去了」，大概是去了羅馬。

公元49年又出現於耶京，主持宗徒會議。隨後曾到過安提約基雅（迦2:11-14）。再後，除知道他由羅馬寫了這兩封書信外，《新約》經書再沒有記載他的事跡。

按歐色彼和熱羅尼莫的記載，他以後定居於羅馬，在尼祿皇帝時，即公元67年，為主殉難而死，他的遺體葬於梵蒂岡山崗。聖教會定每年6月29日為慶祝他殉難的節日。

.....

.....

伯多祿後書 由於《伯後》的語氣與文筆和《伯前》有顯著的不同，因而有不少人懷疑本書是出於伯多祿之手；不過這種懷疑實屬多餘，因本書信首，明言寫信人是伯多祿宗徒 (1:1)，並且在信內作者曾說自己瞻仰過耶穌顯聖容 (1:17,18)。前後二書的語氣與文筆之所以不同，聖熱羅尼莫認為是作者用了不同的代筆人，大部份學者皆以此說為是。

《伯後》的收信人與《伯前》相同。作者寫本書的動機，似乎是因接到了有關讀者的一些消息，得知他們所處的環境較前更為惡劣，此時，除遭受政府方面的迫害外，在教會以內也發生了不少錯誤思想，因有些假教師潛入教會，擾亂信友 (2:1-3,11)。所以作者寫這信的目的，除安慰鼓勵信友外，特別是為駁斥那些假教師的謊言謬論。

本書寫作的時間，按1:14所記，應在作者逝世前不久，即約在公元66-67年間，其時保祿大約再度被捕入獄。寫作的地方仍是羅馬。

本書有不少地方與《猶達書》的內容相似，這極可能是伯多祿參考過《猶達書》，他認為《猶達書》所寫的，頗適合他的讀者所處的環境，因而採用了一些語句。

本書除致候辭 (1:1,2) 和結尾語外 (3:17,18)，可分為兩大段：

第一段：勸勉信友注重修德行善的實際生活 (1:3-21)；

第二段：特別駁斥假教師們的邪說謬論 (2:1-3:16)。

此外，讀者讀本書時，應注意伯多祿在3:15,16對保祿的書信所說的話。

新約聖經入門

了解的奧秘，要到審判之日才清楚。故此，「凡照天主旨意受苦的人，也要把自己的靈魂托付給忠信的造物主，專務行善」（4:19）。不過，現世的痛苦是短暫的，重要的是跟隨基督，信賴天主：「在你們受少許苦痛之後，必要親自使你們更為成全、堅定、強健、穩固」（5:10），並「使你們在他光榮顯現的時候，也能歡喜踴躍」（4:13；5:1）。

c) 教會團體

耶穌是天主新聖殿的活基石，在他內「你們也就成了活石，建成一座屬神的殿宇，成為一班聖潔的司祭，以奉獻因耶穌基督而中悅天主的屬神的祭品」（2:5-6）。這教會觀與希伯來書及羅12:1-2相近。教會上下各份子有和諧的關係，基督也是教會的「總牧者」（2:25；5:4）。教會領袖與信友的關係有如牧人與羊羣，這個教會形象又與若21:15-17相似。

3. 伯多祿後書

3.1 作者，寫作時、地

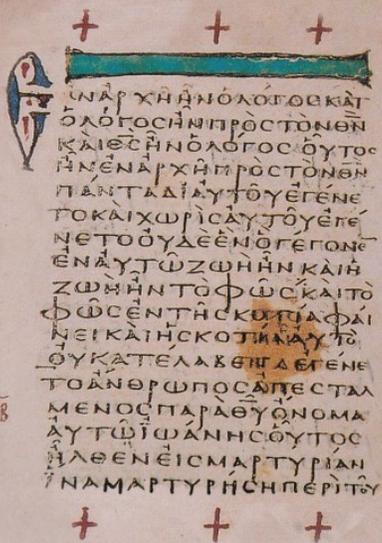
此書的被列入正典，經過不少波折。它的存在，在第三世紀才被發現，教父們如奧利振、安瑟伯、熱羅尼莫都不認為它屬於正典，直至第五世紀，它才普遍地被接納，列入聖經綱目。

雖然本書作者如伯前一樣，自稱為「耶穌基督的僕人和宗徒西滿伯多祿」（1:1），同時直接提到他寫過另一封信：「這已是我寫給你們寫的第二封信」（3:1），伯前後兩書的格調卻截然不同。兩書共有的詞彙約一百個，但不同的卻超

過六百個，尤其在重要的神學主詞上。伯後的作者間接地把自己放在第二或第三代基督徒中。他藉此信叫信友們「想起你們的宗徒們傳授的主和救世者的誠命」（3:2）。在3:15作者談及保祿的書信，似乎保祿書信在作者寫此信時已被收集在一起，且流傳甚廣；兼之，這書所駁斥的神知學（或玄識學）在第一世紀末期才流行。按這些因素推測，此書可能是一世紀末寫成的，作者大致是一位擅長希臘文的猶太基督徒，寫作地點被假設在敘利亞或小亞細亞。

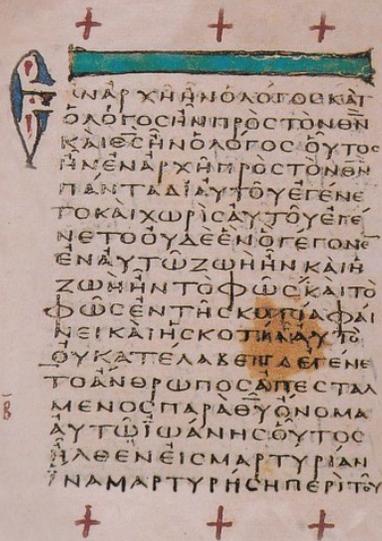
伯後與伯前的關係不大，卻與猶達書無論在內容、詞彙、思想上，都有很多相似的地方；不過猶達書較活潑、口語化，伯後在風格上較莊嚴。按推測猶達書應寫在伯後之前，伯後作者可能認識猶達，並將其思想繼續發展。現試將猶4-18與伯後2:1-3:3作比較：

猶4-18	伯後2:1-3:3
他們潛入你們中間……並否認我們獨一的主宰和主耶穌基督	在你們中，也要出現假教師，他們要倡導使人喪亡的異端，連救贖他們的主，也都敢否認
至於那些沒有保持自己尊位，而離棄自己居所的天使，主也用永遠的鎖鏈，把他們拘留在幽暗中，以等候那偉大日子的審判；同樣，索多瑪和哈摩辣……至今受着永火的刑罰	天主既然沒有寬免犯罪的天使，把他們投入了地獄，囚在幽暗的深坑，拘留到審判之時……又降罰了索多瑪和哈摩辣城，使之化為灰燼
這些作夢的人照樣玷污肉身，拒絕主權者，褻瀆眾尊榮者	他們都是些膽大驕傲的人，竟不怕褻瀆眾尊榮者
總領天使彌額爾……尚且不敢以侮辱的言詞下判決	就是連力量德能大於他們的天使，也不敢在上主面前，以侮辱的言詞



高夏芳
思高聖經學會

新約聖經入門



高夏芳

恩高聖經學會

	對他們下判決
他們像無水的浮雲，隨風飄盪	他們像無水的泉源，又像為狂風所飄颻的雲霧
又像出軌的行星，為他們所存留的，乃是直到永遠的黑暗的幽冥	為他們所存留的，是黑暗的幽冥
他們的口好說大話	他們好講虛偽的大話
(宗徒們)曾向你們說過：到末期，必有一些好嘲弄人的人，按照他們個人邪惡的私慾行事	(宗徒們說過)：在末日要出現一些愛嘲笑戲弄，按自己的私慾生活的人

3.2 寫作動機及收信人

收信人是：「那些因我們的天主和救主耶穌基督的正義，與我們分享同樣寶貴信德的人」(1:1)，原因就是叫他們當心，免陷入異端。

按書中的零碎描繪，這些「假教師」或「假先知」(2:1)宣傳的學說，應該是稍後期才有正式發展，且在信友團體中製造不少混亂的「神知學」的雛型，他們強調「知識」(「認識」epignosis及「知識」gnosis 等字樣在此書出現七次)，他們不信末世及基督的來臨。他們對將來無所期望，因為一切自創造以來都照舊存在，無所改變(3:3-4)，因此他們的生活也放肆，無節制。他們中也有些曲解了聖經或保祿的書信，因而自招喪亡(1:20；3:16)。作者寫這信就是要信友們「預先知道了這些事，就應該提防，免得為不法之徒的錯謬所誘惑，而由自己的堅固立場跌下來。你們卻要在恩寵及認識我們的主，和救世者耶穌基督上漸漸增長」(3:17-18)。

3.3 內容及結構

在序言(1:1-2)與結語(3:17-18)之間。全書內容可分為四部份。

a) 基督徒的身份(1:3-11)

作者描寫基督徒的被召及所受的恩典，他尤其列出八種德行：信仰、毅力、知識、節制、忍耐、虔敬、友愛、愛德。

b) 真理的準繩(1:12-21)

為能辨別真理，作者列出兩個原則：宗徒的見證(1:12-15)，聖經或先知們的說話(1:16-21)。

c) 駁斥假教師(2:1-22)

首先作者指出他們的必要出現(2:1-3a)，並以聖經例証肯定他們必要到天主的懲罰(2:3-9)，揭露他們在思想上的錯謬及行為上的放蕩(2:10-22)。

d) 批判異端及警醒信友(3:1-16)

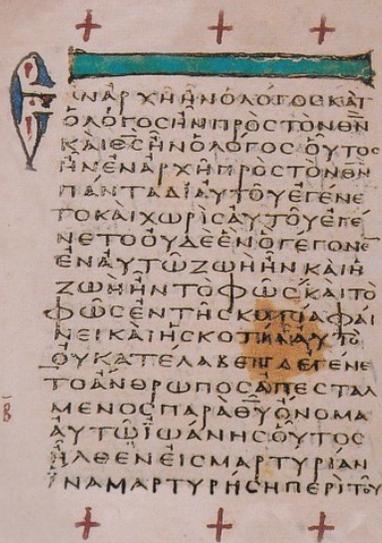
批判異端者不信主的再來(3:3-7)及警醒信友以善行期待主的日子(3:8-16)。

3.4 神學主題

a) 耶穌基督天主子及救世主

伯後引了耶穌顯聖容的事蹟，並為此事作證，強調耶穌是天主子。在信中他給耶穌的稱號常是「主」及「救世者」。他的基督觀發展了初期教會傳統的信仰宣証。在書信的序言及結語，他都祝信友們因「認識天主和我們的主耶穌」，而豐富地獲得恩寵及平安(1:2)，並願他們在「認識我們的主，和救世者耶穌基督上漸漸增長」(3:18)。

新約聖經入門



高夏芳

思高聖經學會

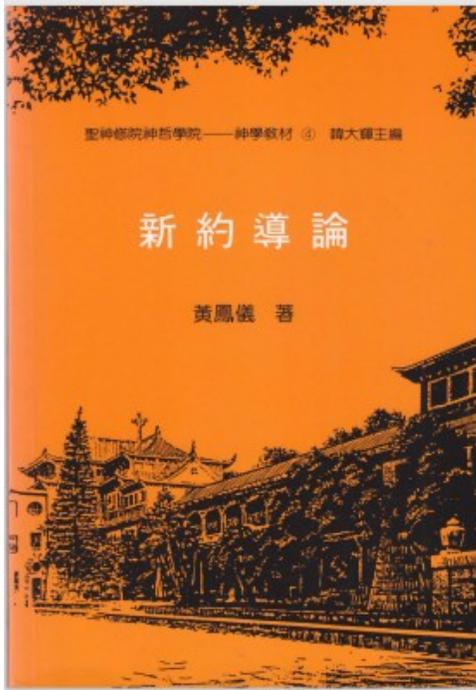
b) 傳統及聖經

面對異端的威脅，伯後為信友們明確地指出真理的基礎：你們要常「想起聖先知們以前說過的話，以及你們的宗徒們傳授的主和救世者的誡命」（3:2）。先知的說話和宗徒們的見證就是基督徒信仰的原則，同時作者也指出「經上的一切預言，決不應隨私人的解釋，因為預言從來不是由人的意願而發的，而是由天主所派遣的聖人，在聖神推動下說出來的」（1:20-21）。藉此作者指出聖經由聖神默感，不可擅自隨意解釋，不但舊約，新約也一樣。作者這裏提及保祿的書信，「在這些書信內，有些難懂的地方，不學無術和站立不穩的人，便加以曲解，一如曲解其他經典一樣，而自趨喪亡」（3:16）。這裏已有梵二（啟示憲章12）提到的釋經原則的雛型：在聖神的指引下，在教會團體的共融中，並按照教會信仰的一貫性。

c) 末世

面對不信基督再臨的異端份子，伯後堅持教會傳統對末世的想法，他的依據仍是天主的話（3:5-7）。有很多人本期望末世很快來臨，後因見它不來而放棄信仰，製造謬論。對此作者說：「有一件事你們不可忘記：就是在天主前一日如千年，千年如一日，主決不遲延他的應許，有如某些人所想像的；其實是他對你們含忍，不願任何人喪亡，只願眾人回心轉意」（3:8-9）。所以信友們應該「以聖潔和虔敬的態度生活，以等待並催促天主日子的來臨」（3:11-12），為能「按照他的應許，等待正義常住在其中的新天新地」（3:13）。

			讀經二	
1:1-2 序言	耶穌基督的僕人和宗徒西滿伯多祿，致書給……			
1:3-11 基督的身分				
1:12-21 真理的準繩	1:12-15 宗徒的見證			
	1:16-21 聖經或先知的話	伯後1:16-19	耶穌顯聖容（慶日）	這來自天上的聲音，是我們親耳聽見的。
2:1-2 駁斥假教師				
3:1-16 批判異端，提醒信友期待主的日子		伯後3:8-14	將臨期第二主日乙年	我們等候新天新地。
3:17-18 結語				



第二十九章 伯多祿後書

伯多祿後書同樣是託伯多祿宗徒的名字寫成，但它本身無論在內容、背景、寫作目的等方面都與伯多祿前書大異其趣，實質上與猶達書比較接近。

1. 基本內容和結構

從 1:12-15 看，伯後是以宗徒「遺言」的形式出現。就如其他的遺言一樣，作者在信中竭力保存正確道理的產業 (1:15)，藉此確保後代不受假導師的污染 (3:3-4)。這些假導師活躍於教會中，他們行為卑鄙。故此作者同時警告他們說，天主將會審判他們，因為只有正當的倫理道德生活才經得起天主的審判 (2 章；1:3-11)。

較詳細的內容結構，有建議分析如下：

導言 (1:1-11)

致候辭 (1:1-2)

昔日天主的行動 (1:3-4)

末世與倫理道德生活 (1:5-11)

——從神學到行為 (1:5-7)

——兩種背道而馳的行徑 (1:8-11)

虛構背景：伯多祿的遺言 (1:12-15)

第一篇辯解：基督再來的預言 (1:16-21)

顯聖容與基督再來 (1:16-18)

顯聖容為先知所預言 (1:19)

默感解釋 (1:20-21)

抗衡假導師 (2:1-22)

天主肯定審判 (2:1-11)

一錯再錯 (2:12-16)

虛假許諾 (2:17-19)

背棄恩寵 (2:20-22)

第二篇辯解：世界末日 (3:1-7)

忠信的回憶 (3:1-2)

對末日預告的嘲弄 (3:3-4)

反辯：歷史足以證明 (3:5-7)

第三篇辯解：基督遲來實是一種恩賜 (3:8-9)

再論末世與倫理道德生活 (3:10-13)

如晚間的盜賊 (3:10)

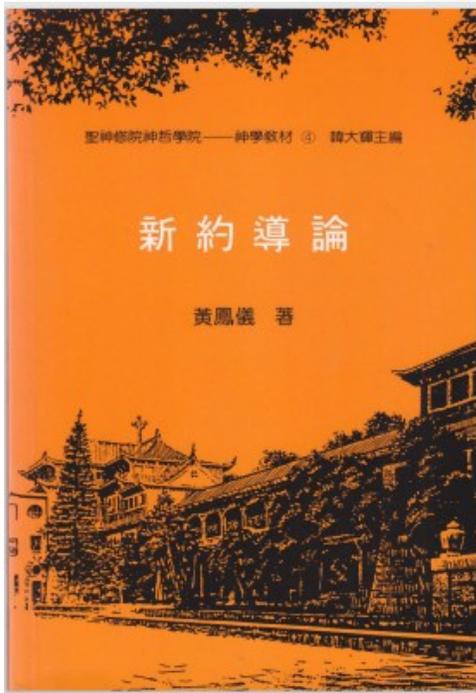
天主的日子 (3:11-13)

與保祿所見若同 (3:14-16)

結語與祝頌 (3:17-18)

2. 書信對象

伯多祿後書不似是寫給一個地方教會團體的。它本身是一封公函，託伯多祿的名寫成。伯多祿的地位在教會日益顯著，且亦有曾傳授傳統道理的權威。書信的寫作對象看來是全體會眾，即猶太基督徒以及已歸化的希臘人，旨在任何時空為所有教會團體重申教會的傳統道理。



3. 寫作目的和背景

有關伯後的研究，主要為它的真實性以及它與猶達書的關係的問題，而這兩個問題是相關的。

如果把猶 4-25 節和伯後 2 章放在一起，會有如下結論：這兩段經文很相近，可能是一封信參照另一封信的結果。兩者相近的地方不單在內容和用詞方面，而且更在內容的編排上。比方：緊接犯罪的天使，就是索多瑪和哈摩辣城的報道（猶 6-7 節 / 伯後 2:4-6），而猶 7-9 節與伯後 2:10-11 很大程度上是相同的¹。

這裡涉及的是使用另外一封書信的問題。猶達書是一封作者身分不詳的書信。致於伯多祿後書，作者的身分同樣是一個疑問。伯多祿後書的作者自稱西滿伯多祿（1:1；西滿為閃語音譯的名字），他離世的日子耶穌已預告（1:14）。他曾目睹耶穌顯聖容，足以證明耶穌所預許的再來不是如一些人所說的神話故事（1:16）。他亦提到保祿，稱他為「我們可愛的弟兄保祿」（3:15-16）。只不過，把作者與伯多祿或甚至伯多祿的門徒認同（如伯前的作者一般）似是不可能的。雖然作者聲稱在此之前已致書團體（3:1），但伯後本身毫不反映伯前的社會背景，亦不包含用以描述新盟約團體的意象。

縱觀整封書信，有更多理由相信它不是真實的，比方：

- (1) 在 2:1-3:12 提防異端者的警告似是以現況為焦點；
- (2) 3:16 顯示，當時保祿的書信已被收集成冊，可能已為有唯識論傾向的假導師所使用；

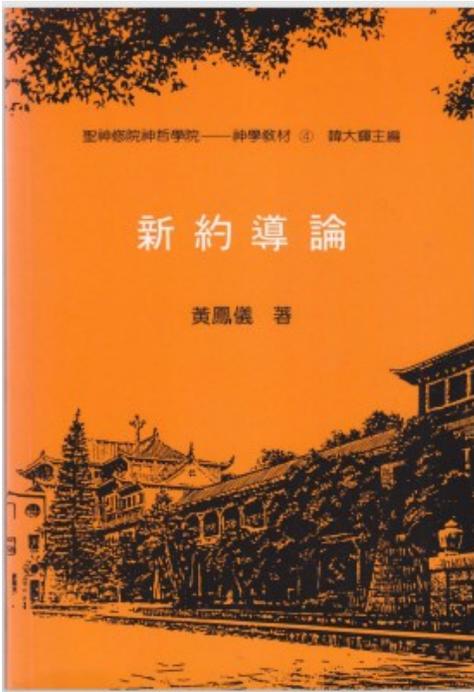
¹ 兩封書信更多相近的章節，參閱本書第六章「源流批判」部分，74 頁。

- (3) 伯後本身談論「你們的宗徒們」（3:2）；
- (4) 看來它亦從各方面得到有關伯多祿的傳統資料，並採用了這些資料；
- (5) 最後，這封信的希臘文優美，文中包含不少希臘思想，不像是出於身為猶太人的宗徒之手。種種跡象顯示，這封信是晚期之作，不大可能是伯多祿本人所寫的。

把猶達書和伯多祿後書相近的章段比較，不難發現那一封信是先寫成的。比較的結果就是：

- (1) 兩封信都有引用舊約聖經的例子，比方猶 5-7 節先講述以色列在曠野的經歷，繼而就是天使的墮落，最後才是索多瑪和哈摩辣的命運。但伯後敘述的次序就不一樣：先是天使的墮落，繼而是洪水的經歷，最後就是索多瑪和哈摩辣的命運。這個次序是在創世紀的次序，猶達書的作者把這次序改了，伯後的作者則似乎把它糾正過來。
- (2) 神話式的片斷在兩封信都有出現，只是，在猶達書比較清晰，在伯後則較為模糊。
- (3) 猶達書大膽引用偽經，但伯後就似乎對引用偽經有所保留 [有關 (2) 和 (3)，試比較猶 6 節 / 伯後 2:4；猶 9 節 / 伯後 2:11；猶 12-13 節 / 伯後 2:17；亦參閱猶 14-15 節，這兩節的資料在伯後是找不到的]。

絕大部分學者都同意，綜合來說，猶達書應是比伯多祿後書先寫，伯多祿後書是參照了猶達書寫成的。在寫伯後的過程中，作者修正了在猶達書他認為不妥當的地方，比方聖



經敘述的次序，以及不引用偽經等。除了上述的章節外，伯後的作者也引用了猶達書首尾的資料，把這些資料在 1 及 3 章予以發展（試比較猶 3 節 / 伯後 1:5; 猶 5 節 / 伯後 1:12; 猶 17 節 / 伯後 3:2; 猶 24 節 / 伯後 3:14; 猶 25 節 / 伯後 3:18）。

看來，伯多祿後書可能成書很晚，目的為抗衡那些歪曲了宗徒傳授的人的挑戰，這些人否定在末日天主將會審判世界之說（2:1-3; 3:3-4），同時亦可能有分於唯識論派的運動。作者託伯多祿之名寫了此信，目的不外是重申宗徒的教導，把他視為教會傳統的保證，提醒教會團體它曾藉宗徒接受了道理。

4. 中心思想

既然伯後極可能是參照了猶達書寫成的，那麼它在內容方面應與猶達書相當接近。只是，猶達書的重點似是在於全面抗衡異端邪說，而伯後則把這種抗衡升級，不但反對那些假導師，且更要求信眾遠離他們（3:17）。看起來作者意在全面抗衡目前以及未來將會出現的異端者。

不過在伯後對假導師的抗衡只限於 1-2 章，作者似乎把 3 章保留為駁斥否定末世快來之說。這些人說：「哪裡有他所應許的來臨？」（3:4）某程度上，伯後可算是一分處理「基督再來的日子」的文件，強調末世是以基督再來為核心，不是一項給人的獎賞。故此成書應比猶達書晚。在第一世紀晚期和第二世紀初年，這是教會面對的難題：基督遲遲不出現，究竟教會應否繼續及如何強調基督即將來臨審判世界的道理？就此問題，伯後的作者給了一個讓人驚訝的簡明答案：信眾應繼續期待基督即將再來，因為對天主來說，「一

日如千年，千年如一日」，天主「決不遲延他的應許」（3:8）。天主的時間觀與人的時間觀實在有別；再者，祂遲延祂的審判實是出於祂眷愛人的意願，讓他們有回心轉意的機會（3:9）。

5. 寫作年代和地點

伯多祿後書的寫作年代不易確定。它極可能是參照了猶達書而寫成的，故此應成書於猶達書之後。它亦看似認識伯多祿前書（致候辭可能是仿效伯前的；在 3:1 亦明顯回顧伯前），故此亦應成書於伯前之後。此外，這封信成書時保祿的書信已被收集成冊，故此有人相信它是遲至第二世紀初年才寫成，亦有人把它的寫作年代推遲至第二世紀中段，因它本身展示著一個包括耶穌、保祿、伯多祿、以及「你們的宗徒們」的傳統，同時亦相信它是最遲被教會接受為經典的一卷書。所以，關於這封信的寫作年代，意見不一。至於寫作地點，更無人能確定了。

參考書目

- R.J.Bauckham, *Jude, 2 Peter*, WBC 50 (Waco, Texas: Word 1983) 131-163.
- H.Conzelmann & A.Lindemann, *Interpreting the New Testament*, 274-277.
- W.G.Kümmel, *Introduction to the New Testament*, 429-434.
- J.H.Neyrey, "The Second Epistle of Peter", *NJBC*, 1017-1018.

讀經二 (這來自天上的聲音，是我們親耳聽見的。)

恭讀聖伯多祿後書 1:16-19

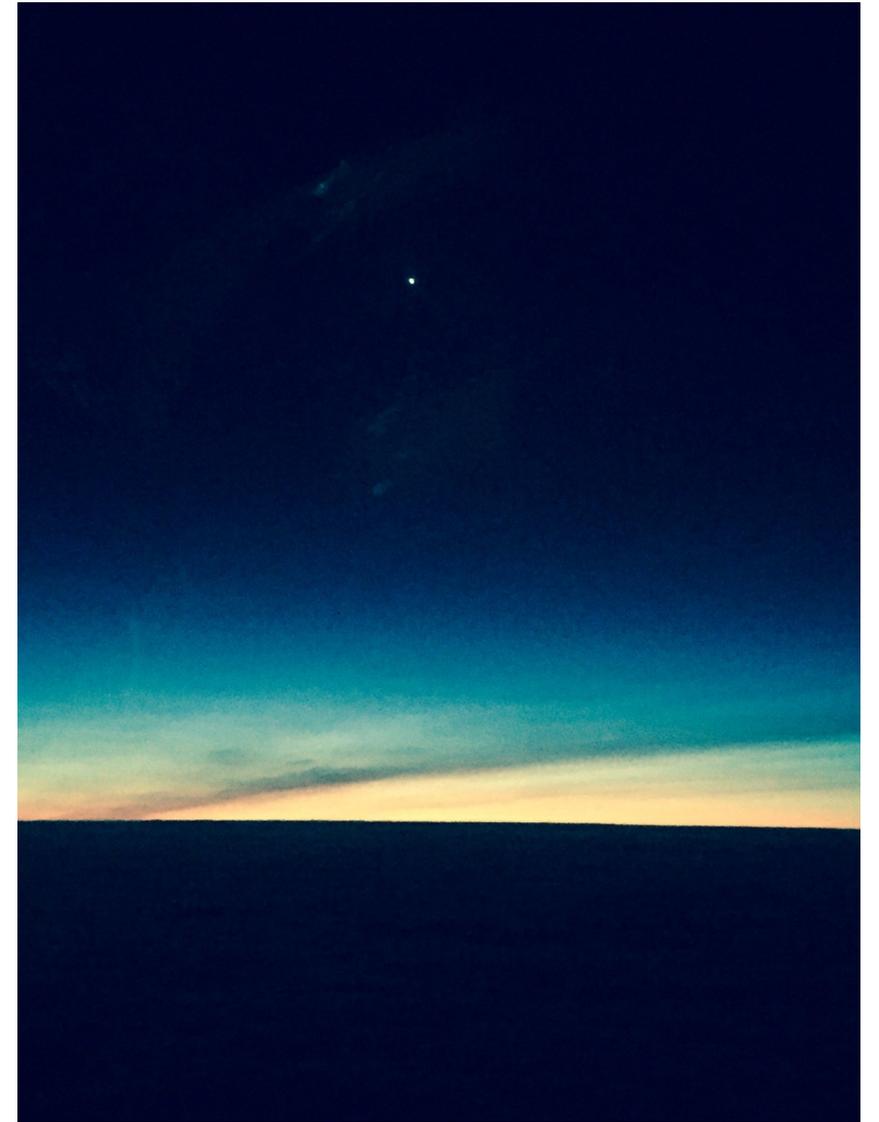
親愛的：

我們將我們主耶穌基督的大能和來臨，宣告給你們，並不是依據虛構的荒誕故事，而是因為我們親眼見過他的光榮。

他實在由天主接受了尊敬和光榮，因為那時曾有這樣的聲音，從顯赫的光榮中發出，向他說：「**這是我的愛子，我所喜悅的。**」
這來自天上的聲音，是我們同他在那座聖山上的時候，親耳聽見的。

因此，我們認定先知的話是確實的，對這話，你們當十分留神，就如留神在暗中發光的燈，直到天亮，晨星在你們心中升起的時候。

——上主的話。



讀經二（這來自天上的聲音，是我們親耳聽見的。）

恭讀聖伯多祿後書 1:16-19

親愛的：¹⁶ 我們將我們主耶穌基督的大能和來臨，宣告給你們，並不是依據虛構的荒誕故事，而是因為我們親眼見過他的光榮。¹⁷ 他實在由天主接受了尊敬和光榮，因為那時曾有這樣的聲音，從顯赫的光榮中發出，向他說：「這是我的愛子，我所喜悅的。」¹⁸ 這來自天上的聲音，是我們同他在那座聖山上的時候，親耳聽見的。¹⁹ 因此，我們認定先知的話是確實的，對這話，你們當十分留神，就如留神在暗中發光的燈，直到天亮，晨星在你們心中升起的時候。——上主的話。

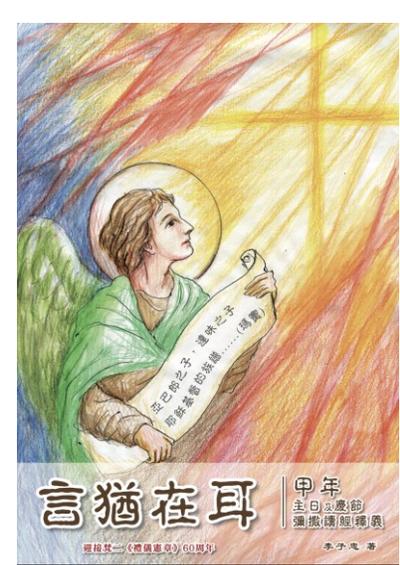
言猶在耳

甲年
主日 3 聖約
彌撒(讀)(聽)(禱)

594-596頁

❖ 伯多祿為使信友切望主的光榮來臨，遂提出他在耶穌顯聖容時的所見所聞（路 9:28-36），以證明眾先知有關默西亞光榮來臨的預言，必要應驗。信友在今世好像在黑暗中生活，但是先知的預言，就如「發光的燈」已在黑暗中照耀，總有一天「晨星」的光，即耶穌顯現的光耀，要把今世的黑暗完全驅散。

❖ 「我們主耶穌基督的大能和來臨」（16）——耶穌基督末日再來（παρουσία - *parousia*）的事為讀者早已熟悉的，伯多祿講述顯聖容的事，作為耶穌末日必再來臨的明證。對於耶穌顯聖容一事，除作者伯多祿外，尚有長雅各伯和若望兄弟二人可以作証，為此作者以「我們」自稱，對讀者說：「我們親眼見過他的光榮」（其時長雅各伯應已殉道，只餘若望和伯多祿）。顯聖容既是千真萬確的事實，那麼基督末日再來臨，也就「不是依據虛構的荒誕故事」而是千真萬確的事實。顯聖容與基督再來，二者無非是為發顯他的大能和無上的光榮（伯前 1:3-9；谷 13:26），不同之處在於顯聖容是在天主所預簡的證人前，而他再度來臨發顯自己的光榮，卻是在所有世人前（宗 10:41-42）。



594-596頁

❖ 「那時曾有這樣的聲音，從顯赫的光榮中發出」(17)——作者以「顯赫的光榮」代稱天主聖父。「這是我的愛子，我所喜悅的」，這話與瑪 3:17 所載的耶穌受洗事蹟相同，但對觀福音所載的顯聖容還加上「你們要聽從他！」(瑪 17:5；谷 9:7；路 9:35)。伯多祿更指出「這來自天上的聲音，是我們同他在那座聖山上的時候，親耳聽見的」(18)。按對觀福音的記載，顯聖容發生在一座「山上」(路 9:28)，瑪竇和馬爾谷更指是一座「高山上」(瑪 17:1；谷 9:2)，而本書作者稱之為「那座聖山上」，似乎是眾所周知的「聖山」，但聖經一直沒有提供山名。

347 年聖濟利祿 (St. Cyril of Jerusalem) 在他為候洗者所寫的《教理講授》(Catechesis) 中，首先提到大博爾山 (Mt. Tabor) 是耶穌顯聖之地。舊約時代，以色列北方諸族 (則步隆、納斐塔里、依撒加爾) 均視之為「聖山」。大博爾山在先知書中也是有力而活潑的形像 (耶 46:18；詠 89:13)，尤其因德波辣和巴辣克大勝息色辣的客納罕大軍而名噪一時 (民 4:6)。但也有人認為應是北方的赫爾孟山 (Mt. Hermon)，但那裏從未建有教堂以茲紀念。

❖ 「我們認定先知的話是確實的」(19)——顯聖容一事證實了舊約裏所有的預言，同時也因着這一證實，迫使我們相信主必再來，因為這同是舊約所預言的事 (伯前 1:7-12；宗 3:18-21)。所謂「先知的話」是指全部舊約，因為全部舊約都是因聖神默感而寫成的 (伯前 1:15-12；若 5:39)。舊約的話就是「在暗中發光的燈」，即在黑暗中引我們認識基督的明燈 (詠 119:105；迦 3:24-25)。「直到天亮，晨星在你們心中升起的時候」一句，暗示耶穌第二次光榮的降臨 (默 2:28)。

耶穌顯聖容（慶日）

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：這是我的愛子，我所喜悅的，你們要聽從他！（瑪17:5）

眾：亞肋路亞。

思高聖經：《瑪竇福音》引言

第一部《福音》的作者是聖瑪竇宗徒。瑪竇又名肋未，是阿耳斐的兒子（谷2:14）。他在耶穌召叫之前，曾在葛法翁作過稅吏。他一被召，即刻捨棄一切，跟隨了耶穌（瑪9:9；谷2:13-14；路5:27-28）。耶穌升天後，他先在巴力斯坦一帶，給自己的同胞宣講福音多年，然後動身往外方傳教去了。最後死在何處何時，史無確證，聖教會從古以來，即認他為一位為主殉道的宗徒，每年9月21日慶祝他的瞻禮。

據最古的傳授，聖教會始終認為聖瑪竇是第一部《福音》的作者；這也可由《福音》書內的暗示得到證明：例如馬爾谷與路加記載十二位宗徒名單時，祇記了瑪竇的名字，然而在第一部《福音》內，於「瑪竇」名字前卻加上了受人歧視的「稅吏」頭銜，可知原作者對自己的職位，毫不避諱。

《瑪竇福音》的原著為阿刺美文，因為是為巴力斯坦的猶太人寫的，這是自古以來聖教會一致公認的事。此書後來不知由何人譯為希臘文。本《福音》因為是寫給歸化的猶太人，因此特別力證耶穌基督即是天主所預許及先知所預言的「默西亞」。雖然大多數猶太人否認耶穌為默西亞，並把他置於死地：然而他卻由死者中光榮復活，並建立了自己的教會作為天國在世上的開端，繼續他救世的使命。由於這個特殊的目的，瑪竇比其他三位聖史，更強調先知們的預言在耶穌身上全應驗了。

.....

.....

本書的著作地點，大概是耶路撒冷。至於著作時期，原文可說是寫於其他《福音》之前，大約著於公元50年左右；現行的希臘譯本，大概是成於《馬爾谷》和《路加》兩《福音》之後，約在公元70年左右。

本書記述耶穌言行，並未全按編年的次第，而是出於作者的匠心獨運。

他把耶穌公開傳教的整個生活分作五段，每段先記事，後記言。

此五段即是：（1）3-7章；（2）8-10章；（3）11章-13:53；（4）13:54-18章；（5）19-25章。

《瑪竇福音》因是四《福音》中材料最豐富的一部，在結構上又是最有系統的一部，為此本《福音》在教會內應用最廣，引用最多。

四部福音大概成書年份：

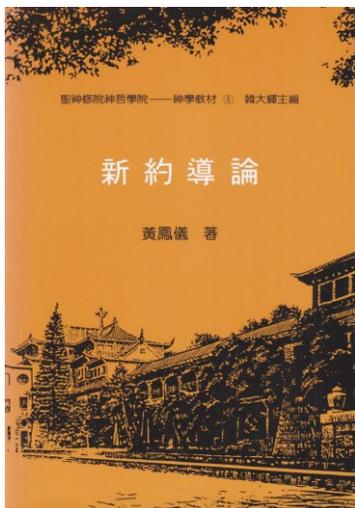
《馬爾谷福音》AD 70年前後（AD 70）

《路加福音》AD 70-90年之間（AD 80）

《瑪竇福音》AD 70-100年之間（AD 80）

《若望福音》AD 100年前後（AD 100）

《新約導論》黃鳳儀著；《新約聖經入門》高夏芳著



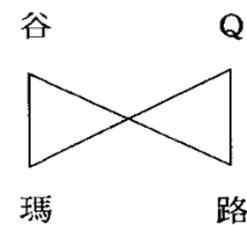
2. 源流批判在對觀福音之運用

在新約研究方面，人們把源流批判應用於不少經文和經卷上，尤其是對觀福音。

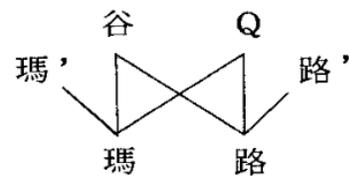
2.1 「二源說」

對觀福音相近又相異的現象，導致歷年來多方面的解釋和研究（有關解釋和研究，見上，38-43 頁）。時至今日，在新約聖經學界，一種差不多普遍被接納的解釋，就是「二源說」（two-source theory）。按照這種說法，馬爾谷是最先寫成的福音，瑪竇和路加聖史認識這部福音，並且採用了

它，亦即是說，馬爾谷福音是瑪竇和路加福音的資料來源之一。這就解釋了瑪竇和路加福音有大量與馬爾谷福音相同資料的現象。這種說法同時表示，除了馬爾谷福音以外，瑪竇和路加福音還有另一資料來源，從而獲得馬爾谷福音所沒有的共同資料。這分假定的源流或文件，一般稱之為 Q（德文 Quelle，意即源流）。有人相信，這就是巴比亞斯所說的「耶穌語錄」（即他以為是瑪竇所編的），但亦有人認為，Q 是一種完全不一樣的資料。



兩個源流的說法，固然能夠給予對觀問題頗為合理的解釋，但我們必須同時承認，這種說法對整個事件來說，仍然未能提供完滿的答案，例如，對於瑪竇和路加各自擁有的獨家資料，又怎樣解釋？關於這個問題，分別有人提出「額外源流」，或「原始瑪竇福音」和「原始路加福音」的說法¹，但亦有人建議，我們應從「修訂」的角度來研究這些獨家擁有的資料。再者，馬爾谷有沒有使用源流？（小部分學者相信，馬爾谷聖史也認識 Q）





b) Q源流

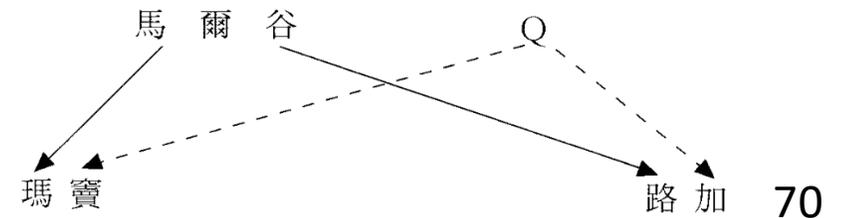
除了馬爾谷外，瑪竇和路加還應用了另外一個為我們已失傳的源流，這假定的源流被名為Q（德文Quelle有源流之意），又因這源流的內容幾乎全是耶穌的說話，故又被稱為「語錄源流」。Q的存在，及共為瑪竇、路加的共同源流可由以下各方面考究：

- 瑪竇和路加除了與馬爾谷共有資料外，還有很多他們兩個共有的雙傳資料（235節）。這些資料中部份極其相似，甚至逐字相符。如若翰洗者的講道詞：瑪3:7-10；路3:7-9；耶穌責斥求徵兆的人：瑪12:38-42；路11:29-32等。
- 若將瑪竇和路加在資料安排上作比較，可見那些他們共有的資料是藉着一個相當相似的次序出現的。
- 瑪竇和路加都擁有一些重複的資料及詞句，即在同一福音

69

內同樣的資料記載了兩次。這種「重複」現象共出現了十四次之多，若假定Q的存在，就能容易地解釋這種現象。現舉一例以闡明：耶穌要求跟隨他的人棄絕自己，背十字架跟隨他，這句說話在對觀福音中一共出現了五次：一次在谷（8:34），兩次在瑪（10:38；16:24），兩次在路（9:23；14:27）。馬爾谷用的是正面式：「誰若願意跟隨我，該……」，瑪竇及路加各有一次記載與馬爾谷相同（瑪16:24；路9:23），另有一次卻與馬爾谷不同，用的是反面式（瑪10:38；路14:27）：「誰不背起自己的十字架跟隨我，不配是我的」。很可能這句說話的正面式傳統來自馬爾谷，反面式則來自瑪竇與路加共有的源流Q。還可參考其他的「重複」現象，如：「凡有的，還要給他；凡沒有的，連他所有的，也要從他奪去」，這句話也有五次記載（谷4:25；瑪13:12；25:29；路8:18；19:26），瑪竇及路加各有一次與馬爾谷相似，另一次彼此相似。又如有關救性命及喪失性命（谷8:35；瑪10:39；16:25；路9:24；17:33），及有關主接待小孩（谷9:37；瑪18:5；19:14；路18:16）等說話。

按照「二源論」，瑪竇、路加兩部福音的來源如下：





這「二源論」雖已普遍地被接受，但卻得不到學者們完全滿意及一致的贊同。同時這學說本身也有很多解不清的難題，如：如何進一步探討Q的來源及性質、內容？除知道它大致主要記載耶穌的說話，它可能是在50年代收集成文之外，還可發掘出些什麼？怎樣解決瑪竇及路加為數不少的獨有章節的來源問題？除了利用兩個源流外，瑪竇、路加有否其他的共有或獨有的源流？為什麼他們沒有把馬爾谷的全部資料吸納，而讓他還保存數十節內容相當豐富的獨有資料？基於以上種種問題，二源論還有進一步被改良的餘地。時至現在，學者們仍不斷在這方面努力。



4. 瑪竇福音

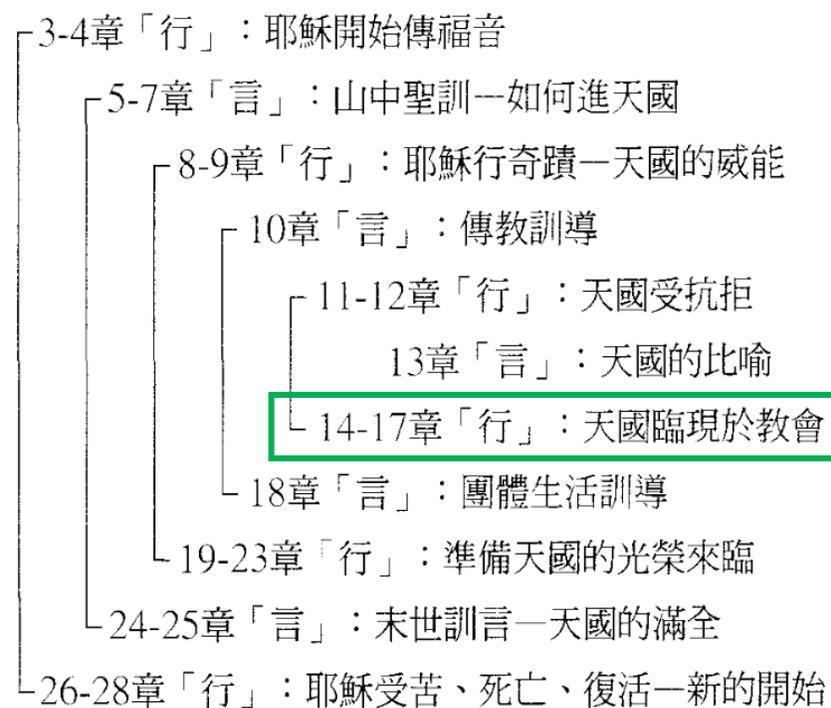
按照我們的正典書目次序及按照教會一般的傳統，瑪竇都被視為第一本福音。自教父期以來，它深受聖經詮釋者、講道者、教理講授者、藝術家等愛戴。這福音給讀者的第一印象是莊嚴、平穩、工整、樸實、有條理地記載耶穌言行。這裏我們就從這第一印象開始，依循以下步驟一層層地更深入往內走。

首先是內容一覽，對福音的整體資料作一概括描寫，跟着我們可研究這些問題：瑪竇在寫這書時有沒有一套完整的計劃，一個安排各種不同資料的原則及架構？他的文筆又如何？有什麼突出的地方？他又是誰？福音寫於何時何地，反映出什麼背景？寫給誰？最後再可探討這福音表露的思想路線及神學主題。

4.1 內容概觀

每本福音的內容，都可大致地歸納為兩個主要類型：耶穌的言及行。路加自己在談及他的福音時，也這樣說：「我在第一部書中，已論及耶穌所行所教的一切」（宗1:1）。瑪竇在安排這兩種資料上心思獨到，記載了耶穌的童年史後，

從耶穌的公開傳教開始至他的死及復活，瑪竇把他的「言」及「行」互相交替地敘述。



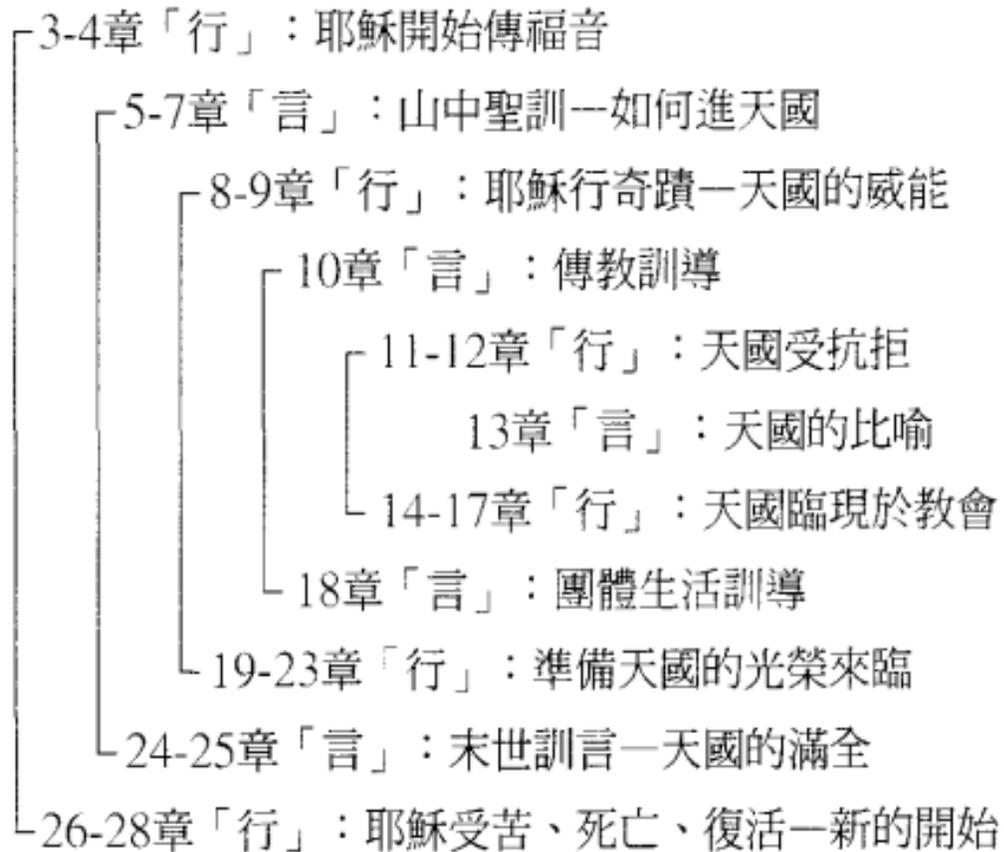
其中突出了五篇長短不一的訓言，每一篇都以同一的句子作結：「耶穌講完了這些話……」（7:28；11:1；13:53；19:1；26:1）。不少學者認為這五篇訓言可和梅瑟五書相比，就如舊約的法律載於五卷書中，新約的法律藉耶穌的五篇訓言表達了天主的旨意。同時五組「言」及五組「行」分別有前後相對稱的架構。

對觀福音所載「耶穌顯聖容」

瑪 17:1-9	谷 9:2-10	路 9:28-36
<p>¹ 六天以後，耶穌帶著伯多祿、雅各伯和他的兄弟若望，單獨帶領他們上了一座高山，</p> <p>² 在他們面前變了容貌：他的面貌發光有如太陽，他的衣服潔白如光。</p> <p>³ 忽然，梅瑟和厄里亞也顯現給他們，正在同耶穌談論。</p>	<p>² 六天後，耶穌帶著伯多祿、雅各伯和若望，單獨帶領他們上了一座高山，在他們面前變了容貌：</p> <p>³ 他的衣服發光，那樣潔白，世上沒有一個漂布的能漂得那樣白。</p> <p>⁴ 厄里亞和梅瑟也顯現給他們，正在同耶穌談論。</p>	<p>²⁸ 耶穌帶著伯多祿、若望和雅各伯，上山祈禱。</p> <p>²⁹ 正當耶穌祈禱時，他的面容改變，他的衣服潔白發光。</p> <p>³⁰ 忽然，有兩個人，即梅瑟和厄里亞，同耶穌談話。</p> <p>³¹ 他們顯現在光耀中，談論耶穌的去世，即耶穌在耶路撒冷，必要完成的事。</p>
<p>⁴ 伯多祿就開口對耶穌說：「主啊，我們在這裡真好！你若願意，我就在這裡張搭三個帳棚：一個為你，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」</p>	<p>⁵ 伯多祿遂開口對耶穌說：「師傅，我們在這裏真好！讓我們張搭三個帳棚：一個為你，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」</p> <p>⁶ 他原不知道該說什麼，因為他們都嚇呆了。</p>	<p>³² 伯多祿和他的同伴，都昏昏欲睡。他們一醒過來，就看見耶穌的光耀，及在耶穌旁邊侍立的兩個人。</p> <p>³³ 那兩個人正要離開時，伯多祿對耶穌說：「老師，我們在這裏真好！讓我們搭三個帳棚：一個為你，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」伯多祿原來不知道要說什麼。</p>
<p>⁵ 他還在說話的時候，忽有一片光耀的雲彩遮蔽了他們，並且雲中有聲音說：「這是我的愛子，我所喜悅的，你們要聽從他！」</p> <p>⁶ 門徒聽了，就俯伏在地，非常害怕。</p> <p>⁷ 耶穌遂前來，撫摩他們說：「起來，不要害怕！」</p> <p>⁸ 他們舉目一看，任誰都不見了，只有耶穌獨自一人。</p>	<p>⁷ 當時，有一團雲彩遮蔽了他們，從雲中有聲音說：「這是我的愛子，你們要聽從他！」</p> <p>⁸ 他們忽然向四周一看，任誰都不見了，只有耶穌同他們在一起。</p>	<p>³⁴ 伯多祿說這話的時候，有一片雲彩遮蔽了耶穌、梅瑟和厄里亞。他們進入雲彩時，門徒就害怕起來。</p> <p>³⁵ 從雲中有聲音說：「這是我的兒子，我所揀選的，你們要聽從他！」</p> <p>^{36a} 這聲音發出後，只見耶穌獨自一人。</p>
<p>⁹ 他們從山上下來的時候，耶穌囑咐他們說：「非等人子由死者中復活，你們不要將所見的告訴任何人。」</p>	<p>⁹ 他們從山上下來的時候，耶穌囑咐他們，非等人子從死者中復活後，不要將他們所見的告訴任何人。</p> <p>¹⁰ 他們遵守了這話，卻彼此討論從死者中復活是什麼意思。</p>	<p>^{36b} 在那些日子，門徒都守了秘密，把所見的事，一點也沒有告訴任何人。</p>

	瑪	谷	路
你們說我是誰	16:13-20	8:27-30	9:18-21
首次預言受難和復活（責斥伯多祿）	16:21-23	8:31-33	9:22
必須背着十字架跟隨耶穌	16:24-28	8:34—9:1	9:23-27
榮顯聖容	17:1-9	9:2-9	9:28-36
人任意對待已來到的厄里亞（若翰）	17:10-13	9:10-13	
耶穌治好附魔兒童	17:14-18	9:14-27	9:37-43
必須以祈禱禁食驅魔	17:19-21	9:28-29	
二次預言受難和復活	17:22-23	9:30-32	9:44-50
	17:24-27 繳納殿稅 18章 教會團體 19章	9:51— 18:14 大 插文
三次預言受難和復活	20:17-19	10:32-34	18:31-33
	20:20-28 載伯德二子母親的要求	10:35-45 載伯德二子的要求	
治好耶里哥瞎子	20:29-34	10:46-52	18:35-43

耶穌顯聖容段落落在瑪竇福音中



i) 教會的形成 (13:54-17:27)

這長長的敘事片段包括了不同的內容，難以將之綜合。福音發展到這裏，耶穌顯著地漸漸離開羣眾，離開猶太人及他們的首領，將精力集中於他身邊的門徒，他們將成為一個新的天主子民，教會的核心及起源。此段大致可分為三部份。

13:53-14:12：耶穌被他的同鄉所不容，受黑落德猜疑，黑落德曾殺害若翰，前驅的致命隱約地暗示着默西亞本身的痛苦命運。

14:13-16:12：這段被稱為「餅的段落」，夾在兩次增餅奇蹟中，中間也談及餅，如與客納罕婦人提到給兒女的餅及小狗吃餅屑；耶穌叫門徒們提防法利塞人及撒杜塞人的酵母，門徒們卻議論沒有帶餅。耶穌在曠野中增餅令人聯想到一個新的出谷，耶穌賜食糧給他的新子民，從猶太人扭曲了的法律中把他們解救，這新子民將向世界開放，外邦人也得享其益。

16:13-17:27：如馬爾谷福音一樣，伯多祿承認耶穌為默西亞是耶穌傳教生活的一個轉捩點，自此耶穌開始直接講及自己的苦難、死亡、復活，並漸漸地邁向這個他救恩工程的高峰。在瑪竇筆下，這裏伯多祿的角色特別突出：他宣信後，耶穌立他為磐石，在他上建立教會，並將天國的鑰匙交給他；耶穌首次預言苦難時，他諫責耶穌，而被耶穌斥為撒殫；耶穌顯聖容時，他提出要搭三個帳棚；在繳納殿稅事件上，耶穌與伯多祿對話及命他從魚口中取錢交稅；加上前段耶穌步行水面時，伯多祿先勇後懦，在水中下沉時向耶穌呼救 (14:28-31)。



1:1：天主子耶穌基督福音的開始

1:11：有聲音從天上說：「你是我的愛子，我因你而喜悅。」

1:24：邪魔喊叫說：「……我知道你是誰，你是天主的聖者。」

3:11：邪魔一見了他，就俯伏在他面前，喊說：「你是天主子。」

5:7：附魔者跪在耶穌前，大聲喊說：「至高天主之子……」

8:29：「你們說我是誰呢？」伯多祿回答說：「你是默西亞。」

9:7：從雲中有聲音說：「這是我的愛子，你們要聽從他！」

14:61：大司祭問：「你是默西亞，那應受讚頌者的兒子嗎？」耶穌說：「我是。」

15:39：對面站着的百夫長，看見耶穌這樣斷了氣，就說：「這人真是天主子！」



耶穌顯聖容段落在路加福音及宗徒大事錄中

b) 從加里肋亞到耶路撒冷直到地極

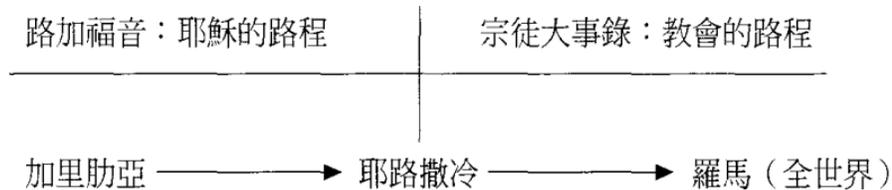
路加利用一個「路程」的構思來描寫救恩普及寰宇，這路程貫穿兩個空間：一個由加里肋亞到耶路撒冷，即耶穌在世時為傳福音走的路程；另一個由耶路撒冷到羅馬，即初期教會為繼續耶穌的使命所走的傳教旅程。羅馬是帝國的中心，福音傳到羅馬意味着它向普世開放，伸展到地極。

按此「路程」路加的兩部作品的結構如下：

路1-2章	序言及童年史	耶穌的路程
3:1-9:50	耶穌在加里肋亞傳教	
9:51-19:27	往耶路撒冷	
19:28-24:53	在耶路撒冷	
宗1:1-4	序言	教會的路程
1-5章	初期教會在耶路撒冷	
6-15章	邁向外邦人地區：擴展至撒瑪黎雅， 整個巴力斯坦，敘利亞	
16-28章	邁向全世界：擴展到羅馬教會的路程	

9:1-50：耶穌培育門徒，組織他的教會團體，宗徒的使命，增餅奇蹟，伯多祿明認基督，耶穌教導門徒應如何跟隨他，**顯聖容**，驅魔，並引導門徒走上十字架的路程。

耶路撒冷是這個路程的中心及轉捩點，路加在兩書中一共提及耶路撒冷九十五次。



耶穌顯聖容（慶日）甲年福音

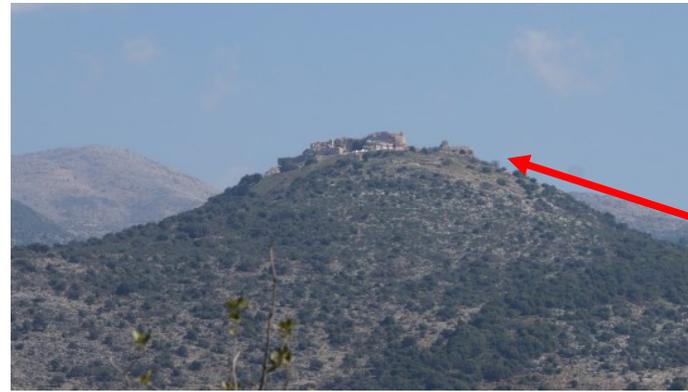
= 四旬期第二主日 甲年福音

梅瑟上了山，雲彩就把山遮蓋了。上主的榮耀停在西乃山上，雲彩遮蓋着山共六天之久，第七天上主從雲彩中召叫了梅瑟。

(出24:15-16)



西乃山 / 曷勒布



地圖：思高聖經學會

上文
耶穌對門徒說：「你們說我是誰？」……首次預言受難和復活……背十字架的必要……站在這裏的人中，就有些人在未嘗到死味以前，必要看見人子來到自己的國內。
(瑪16:13-28)

福音 (他的面貌發光有如太陽。)

恭讀聖瑪竇福音 17:1-9

那時候 (六天以後) ，耶穌帶著伯多祿、雅各伯和他的兄弟若望，單獨帶領他們上了一座高山，在他們面前變了容貌：耶穌的面貌發光，有如太陽，他的衣服潔白如光。

忽然，梅瑟和厄里亞，也顯現給他們，正在同耶穌談論。……

他們出顯在光耀中，談論耶穌的去世，即他在耶路撒冷必要完成的事。(路9:31)

「默西亞不是必須受這些苦難，纔進入他的光榮嗎？」他於是從梅瑟及眾先知開始，把全部經書論及他的話，都給他們解釋了。(路24:26-27)

……伯多祿就開口對耶穌說：
「主啊，我們在這裡真好！
如果你願意，我就在這裡，搭三個帳棚：一個為你，
一個為梅瑟，一個為厄里亞。」

伯多祿還在說話的時候，忽然有一片光耀的雲彩，
遮蔽了他們，並且從雲中有聲音說：
「**這是我的愛子，我所喜悅的，你們要聽從他！**」

門徒聽了，就俯伏在地，非常害怕。

依42:1-4

於是，耶穌前來，撫摩他們，說：
「起來，不要害怕！」

他們舉目一看，見不到任何人，只有耶穌獨自一人。

他們從山上下來的時候，耶穌囑咐他們說：

「**非等人子從死者中復活，你們不要將所見的，
告訴任何人。**」——上主的話。



四旬期第二主日

頌謝詞（主顯聖容）

基督向門徒預告自己的死亡後，在聖山上向他們顯示了自己的榮耀，為彰顯法律和先知所作證的：**人子必須經過苦難，才進入他復活的光榮。**

下文 瑪17:10-13

門徒便問耶穌說：「那麼，為甚麼經師說：厄里亞應該先來呢？」耶穌回答說：「厄里亞的確要來，且要重整一切；但我告訴你們：厄里亞已經來了，人們卻不認識他，反而任意待了他；照樣，人子也要受他們的磨難。」門徒這纔明白耶穌給他們所說的，是指的洗者若翰。
(瑪17:10-13)

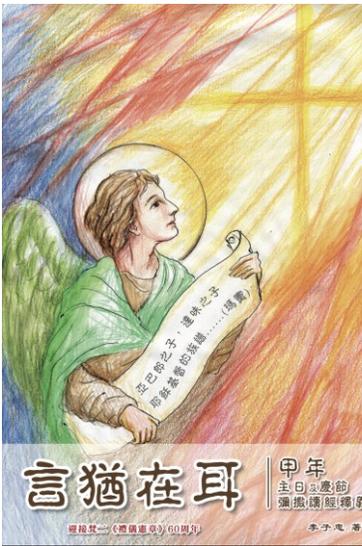


福音（他的面貌發光有如太陽。）

恭讀聖瑪竇福音 17:1-9

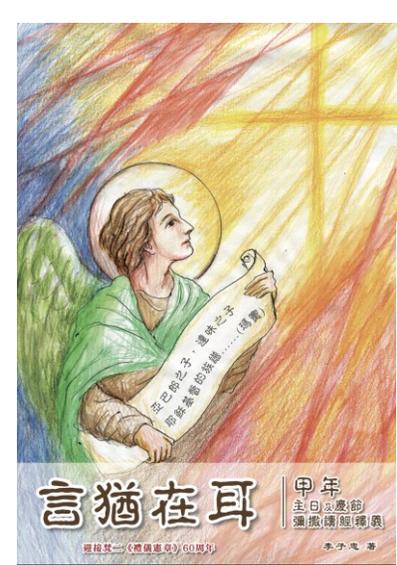
那時候，¹耶穌帶著伯多祿、雅各伯和他的兄弟若望，單獨帶領他們上了一座高山，²在他們面前變了容貌：耶穌的面貌發光，有如太陽，他的衣服潔白如光。³忽然，梅瑟和厄里亞，也顯現給他們，正在同耶穌談論。⁴伯多祿就開口對耶穌說：「主啊，我們在這裡真好！如果你願意，我就在這裡，搭三個帳棚：一個為你，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」⁵伯多祿還在說話的時候，忽然有一片光耀的雲彩，遮蔽了他們，並且從雲中有聲音說：「這是我的愛子，我所喜悅的，你們要聽從他！」⁶門徒聽了，就俯伏在地，非常害怕。⁷於是，耶穌前來，撫摩他們，說：「起來，不要害怕！」⁸他們舉目一看，見不到任何人，只有耶穌獨自一人。⁹他們從山上下來的時候，耶穌囑咐他們說：「非等人子從死者中復活，你們不要將所見的，告訴任何人。」——上主的話。

❖ 本段一開始，聖史瑪竇便先將時間、地點與人物說出。「六天以後」，即指伯多祿於斐理伯的凱撒勒雅，明認耶穌為默西亞，為天主子以後的第六天。谷 9:2 與瑪竇同，路加卻說：「大約過了八天」（路 9:28），不過這只是表面的差異。瑪所記述的，是兩事件中間相隔的六天，而路則連事件的首尾兩天也算在裏面。



596-599頁

瑪 17:1-9	谷 9:2-10	路 9:28-36
<p>¹ 六天以後，耶穌帶著伯多祿、雅各伯和他的兄弟若望，單獨帶領他們上了一座高山， ² 在他們面前變了容貌：他的面貌發光有如太陽，他的衣服潔白如光。 ³ 忽然，梅瑟和厄里亞也顯現給他們，正在同耶穌談論。</p>	<p>² 六天後，耶穌帶著伯多祿、雅各伯和若望，單獨帶領他們上了一座高山，在他們面前變了容貌： ³ 他的衣服發光，那樣潔白，世上沒有一個漂布的能漂得那樣白。 ⁴ 厄里亞和梅瑟也顯現給他們，正在同耶穌談論。</p>	<p>²⁸ 耶穌帶著伯多祿、若望和雅各伯，上山祈禱。 ²⁹ 正當耶穌祈禱時，他的面容改變，他的衣服潔白發光。 ³⁰ 忽然，有兩個人，即梅瑟和厄里亞，同耶穌談話。 ³¹ 他們顯現在光耀中，談論耶穌的去世，即耶穌在耶路撒冷，必要完成的事。</p>
<p>⁴ 伯多祿就開口對耶穌說：「主啊，我們在這裡真好！如果你願意，我就在這裡張搭三個帳棚：一個為你，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」</p>	<p>⁵ 伯多祿遂開口對耶穌說：「師傅，我們在這裏真好！讓我們張搭三個帳棚：一個為你，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」 ⁶ 他原不知道該說什麼，因為他們都嚇呆了。</p>	<p>³² 伯多祿和他的同伴，都昏昏欲睡。他們一醒過來，就看見耶穌的光耀，及在耶穌旁邊侍立的兩個人。 ³³ 那兩個人正要離開時，伯多祿對耶穌說：「老師，我們在這裏真好！讓我們搭三個帳棚：一個為你，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」伯多祿原來不知道要說什麼。</p>
<p>⁵ 他還在說話的時候，忽有一片光耀的雲彩遮蔽了他們，並且雲中有聲音說：「這是我的愛子，我所喜悅的，你們要聽從他！」 ⁶ 門徒聽了，就俯伏在地，非常害怕。 ⁷ 耶穌遂前來，撫摩他們說：「起來，不要害怕！」 ⁸ 他們舉目一看，任誰都不見了，只有耶穌獨自一人。</p>	<p>⁷ 當時，有一團雲彩遮蔽了他們，從雲中有聲音說：「這是我的愛子，你們要聽從他！」 ⁸ 他們忽然向四周一看，任誰都不見了，只有耶穌同他們在一起。</p>	<p>³⁴ 伯多祿說這話的時候，有一片雲彩遮蔽了耶穌、梅瑟和厄里亞。他們進入雲彩時，門徒就害怕起來。 ³⁵ 從雲中有聲音說：「這是我的兒子，我所揀選的，你們要聽從他！」 ^{36a} 這聲音發出後，只見耶穌獨自一人。</p>
<p>⁹ 他們從山上下來的時候，耶穌囑咐他們說：「非等人子由死者中復活，你們不要將所見的告訴任何人。」</p>	<p>⁹ 他們從山上下來的時候，耶穌囑咐他們，非等人子從死者中復活後，不要將他們所見的告訴任何人。 ¹⁰ 他們遵守了這話，卻彼此討論從死者中復活是什麼意思。</p>	<p>^{36b} 在那些日子，門徒都守了秘密，把所見的事，一點也沒有告訴任何人。</p>



596-599頁

❖ 「那時候，耶穌帶著伯多祿、雅各伯和他的兄弟若望，單獨帶領他們上了一座高山」（1）——這三位宗徒是耶穌最初召選的（瑪 4:18-22；谷 1:16-20；路 5:10-11；若 1:35-42），耶穌特選了他們，在復活雅依洛的女兒（路 8:51）、顯聖容（瑪 17:1；谷 9:2；路 9:28）及山園祈禱時（瑪 26:37；谷 14:33），「單獨帶領」這三位心愛的門徒作為見證。至於地點，瑪竇只說「上了一座高山」，三位對觀福音作者都沒有清楚交代是那一座山。伯多祿追憶這事時指出，這事的發生「是我們同他在那座聖山上的時候」（伯後 1:18），似乎這是大家都所認識的。教會自三世紀起，按教父奧利振（Origen 185-254, *Commentarii in Psalmos*, LXXXVIII, 13; PG 12:1548）* 的傳統，認定這山是在加里肋亞海拔 125 米的依次勒耳平原（Jezreel Valley）上一座只有海拔 575 米高的孤立的大博爾山（Mt. Tabor）。此山自古以來被視為聖山。路加附有一個細節，指耶穌上這山上祈禱，期間改變了容貌（路 9:28）。

❖ 「在他們面前變了容貌：耶穌的面貌發光，有如太陽，他的衣服潔白如光」（2）——「變了容貌」一語，瑪竇和馬爾谷都選用了 μετεμορφώθη - *metamorphōthē*，但生活於希臘文化世界的路加，因這詞略帶神話意味（見羅馬詩人奧維德 Ovid, *Metamorphoses*），為免予人誤解而用了平常的 ἐγένετο ἕτερον - *egeneto heteron* 「……他的面容改變」（路 9:29）。

❖ 「忽然，梅瑟和厄里亞，也顯現給他們，正在同耶穌談論」（3）——「梅瑟和厄里亞」分別代表**法律**和**先知**來為耶穌作証，不僅因為聖經規定至少有兩個人的見證才有效（申 19:15），更因為他們 2 人的代表性。瑪竇指這 2 人出現，「正在同耶穌談論」（見谷 9:4），卻沒有說談論的內容（但路 9:31 卻清楚指出他們「談論耶穌的去世」）。

* *Commentarii in Psalmos*, LXXXVIII, 13 Θαβώρ δέ ἐστι τὸ ὄρος τῆς Γαλιλαίας ἐφ' οὗ μεμορφώθη Χριστός.

❖ 「主啊，我們在這裡真好！讓我們搭三個帳棚……」（4）——這句簡短的話，完全表明了伯多祿的心願：他不想離開這個地方，更不願聽到師傅受苦受死的事情，他一心願意在這美景中留下來。

❖ 「忽然有一片光耀的雲彩，遮蔽了他們」（5）——「雲彩」是天主臨在的記號和象徵，描述天主莊嚴的降臨（出 19:16；20:21；33:9；申 4:11；5:22；撒下 22:10-12；列上 8:10）。

❖ 「並且從雲中有聲音說：這是我的愛子，我所喜悅的，你們要聽從他！」（5）——按瑪竇所載，天父的聲音所說的是「這是我的愛子，我所喜悅的（ἀγαπητός - *agapētos*），你們要聽從他！」按瑪竇這前半句，與天父在耶穌受洗時所說的相同（3:17）。馬爾谷省去了「我所喜悅的」（谷 9:7）。路加卻用了「這是我的兒子，我所揀選的（ἐκλελεγμένος - *eklelegménos*），你們要聽從他！」（路 9:35）。

❖ 「非等人子從死者中復活，你們不要將所見的，告訴任何人」（9）——耶穌和三位門徒下山時，囑咐他們嚴守秘密，非等人子由死者中復活，切勿將山上所見所聞宣傳出去。耶穌之所以叫三位門徒嚴守秘密，是因為耶穌這次顯聖容，無疑是為堅固三位門徒的信德，使他們對所見所聞的在腦海中留下一個深刻的印象。但另一方面，耶穌這次顯聖容和厄里亞及梅瑟的出現，按聖熱羅尼莫（St. Jerome 347-420）的講解，正是法利塞等人向耶穌所求的來自天上的徵兆。但是耶穌寧願顯示給謙誠篤信的愛徒，不願顯示給驕矜自誇的法利塞人。（*In evangelium Matthæi Commentarii*, III, 17, 3; PL 26:122）*。這正是耶穌要三位門徒嚴守秘密的原因。

耶穌顯聖容（慶日）乙年福音

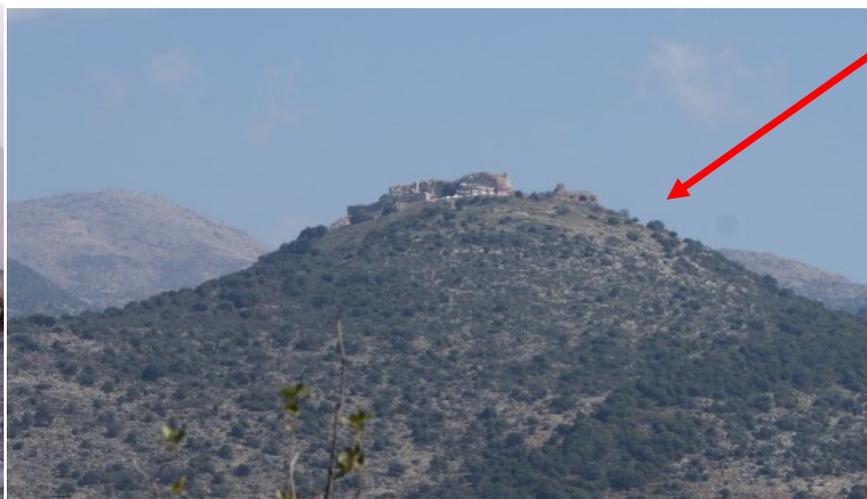
= 四旬期第二主日 乙年福音

福音（這是我的愛子。）

恭讀聖馬爾谷福音 9:2-10

那時候(六天後)，耶穌帶著伯多祿、雅各伯和若望，
單獨帶領他們上了一座高山，

.....



西乃山/ 曷勒布

梅瑟上了山，雲彩就把山遮蓋了。上主的榮耀停在西乃山上，雲彩遮蓋着山共六天之久，第七天上主從雲彩中召叫了梅瑟。(出24:15-16)



「默西亞不是必須受這些苦難，纔進入他的光榮嗎？」他於是從梅瑟及眾先知開始，把全部經書論及他的話，都給他們解釋了。
(路24:26-27)

.....在他們面前變了容貌：
耶穌的衣服發光，那樣潔白，
世上沒有一個漂布的，能漂得那樣白。

谷16:5

厄里亞和梅瑟，也顯現給他們，正在同耶穌談論。.....

他們出顯在光耀中，談論耶穌的去世，即他在耶路撒冷必要完成的事。(路9:31)

.....

伯多祿於是開口對耶穌說：
「師父，我們在這裡真好！」

讓我們搭三個帳棚：
一個為你，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」

伯多祿原來不知道該說什麼，因為他們都
嚇呆了。.....



.....

當時，有一團雲彩，遮蔽了他們，

從雲中有聲音說：

「這是我的愛子，你們要聽從他！」

.....

天主說：「帶你心愛的獨生子依撒格，到摩黎雅地方去，在我要指給你的一座山上，將他獻為全燔祭。」(創22:2)

天主竟這樣愛了世界，甚至賜下了自己的獨生子。(若3:16)

上主你的)天主，要由你中間，由你兄弟中，為你興起一位像我一樣的先知，你們應聽信他.....我要由他們的兄弟中，給他們興起一位像你一樣的先知，我要將我的話放在他口中，他要向他們講述我所吩咐他的一切。(申18:15,18)

我要傳報上主的聖旨：
上主對我說：「你是我的兒子，我今日生了你。」(詠2:7)

天主，你吩咐我們聽從你的愛子，求你使我們從你的話得到啟迪，好能以潔淨的心靈眼目，欣然享見你的榮耀。(四旬期第二主日集禱經)

.....

他們忽然向四周一看，
見不到任何人，只有耶穌同他們在一起。

他們從山上下來的時候，
耶穌囑咐他們，
非等人子從死者中復活後，
不要將他們所見的，告訴任何人。

他們遵守了這話，卻彼此討論：
從死者中復活是什麼意思。
——上主的話。

四旬期第二主日

頌謝詞

（主顯聖容）

基督向門徒預告自己的死亡後，在聖山上向他們顯示了自己的光輝，為彰顯法律和先知所作證的真理：人子必須經過苦難，才能進入復活的光榮。

耶穌顯聖容（慶日）丙年福音

= 四旬期第二主日 丙年福音

思高聖經：《路加福音》引言

教會歷代相傳：第三部《福音》和《宗徒大事錄》的作者是路加。路加是希臘人（哥4:10-14），大概生於敘利亞的安提約基雅，受過高深教育，也曾作過醫生（哥4:14），可能是因保祿的講勸而信奉了基督。公元50年，他陪同保祿由特洛阿前往斐理伯，58年又從斐理伯返回了耶京（宗16:10-17；20:5-21:18）。保祿在巴勒斯坦的凱撒勒雅被囚時，他可能侍奉在左右（宗24:23）；後又伴隨被囚的保祿前往羅馬（宗27,28章）。保祿兩次在羅馬坐監時，他都隨侍在側（哥4:14；費24；弟後4:11）；最後，保祿殉道時，可能他也親臨了刑場。據傳說：他也是為主殉道而死的，聖教會每年在10月18日慶祝他的瞻禮。

聖教會一致公認：路加是依據保祿的宣講編寫了《路加福音》，這也可由本書的內容證明，因他的基本思想和道理，與保祿一生所講的極相吻合。

這部《福音》雖然題名是獻給一位頗有名望的希臘人德敖斐羅的（1:3；宗1:1），但作者真正的目的和對象，是寫給已歸化或未歸化的外邦人的，使他們對於基督的福音，獲得一個正確的認識（1:4）。為此，他在本書內力證天主子耶穌基督是全人類的救主。

本書的寫作時間，應在《馬爾谷福音》之後，因為本書有不少參考《馬爾谷福音》之處；又應寫於《宗徒大事錄》之前（見宗1:1）；所以，本書大約是寫於公元61或62年。著作的地點大概是羅馬。

.....

.....

本書的文筆頗為典雅，堪稱一部文學作品，同時也是一部優等的史書，因為作者先仔細訪查了一切（1:1-4），然後纔盡可能按照史書的體例，編排耶穌的生平事跡，同時亦未忽略當時猶太民族和羅馬帝國的歷史背景（1:5,26; 2:1-2; 3:1-2）。在他所訪問過的證人中，定然有聖母瑪利亞，因為有關耶穌的孩提和童年史，應該是直接或間接出自聖母的口授（2:19,51）。

在路加所搜集的資料中，有許多是前二《福音》所未記載過的，路加對這些言行（9:51-19:28），因不知確實發生於何時，遂審慎地將這一切，置於耶穌在加里肋亞和耶京公開傳教兩時期之間。

關於其他事跡，大都是依照宗徒教理講授的次序編排的：

耶穌童年史（1,2章），

[若翰宣講、耶穌在約旦河受洗及基督的族譜（3章）]

加里肋亞傳教生活（4:14-9:50），

赴耶京途中傳教（9:51-19:28），

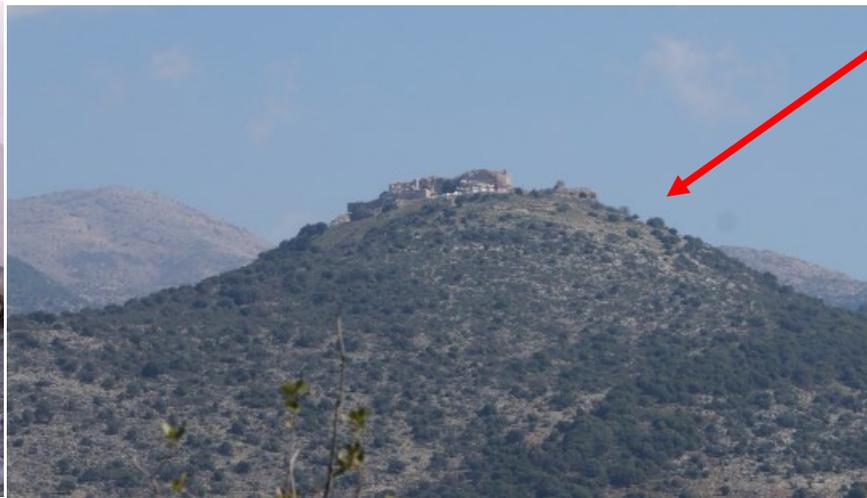
耶京的傳教生活（19:29-21:38），

苦難聖死與復活（22-24章）。

本《福音》特別着重於救贖的普遍性和基督對罪人的慈愛：這兩端道理也正是保祿的宣講要點；因此，本《福音》亦可稱為《保祿福音》。

耶穌顯聖容（慶日）丙年

梅瑟上了山，雲彩就把山遮蓋了。上主的榮耀停
在西乃山上，雲彩遮蓋着山共六天之久，第七天
上主從雲彩中召叫了梅瑟。（出24:15-16）



西乃山 / 曷勒布

地圖：思高聖經學會

福音（正當耶穌祈禱時，他的面容改變。）

恭讀聖路加福音 9:28-36

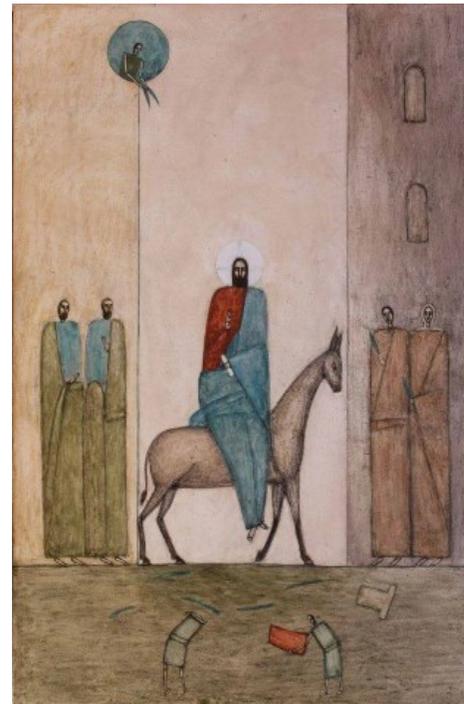
那時候，耶穌帶著伯多祿、若望和雅各伯，上山祈禱。

正當耶穌祈禱時，他的面容改變，他的衣服潔白發光。

忽然，有兩個人，即梅瑟和厄里亞，同耶穌談話。他們顯現在光耀中，談論耶穌的去世，即耶穌在耶路撒冷，必要完成的事。

伯多祿和他的同伴，都昏昏欲睡。

他們一醒過來，就看見耶穌的光耀，及在耶穌旁邊侍立的兩個人。……



耶穌被接升天的日期，就快要來到，他遂決意面朝耶路撒冷走去。（路9:51）

「默西亞不是必須受這些苦難，纔進入他的光榮嗎？」他於是從梅瑟及眾先知開始，把全部經書論及他的話，都給他們解釋了。（路24:26-27）

……那兩個人正要離開時，伯多祿對耶穌說：
「老師，我們在這裡真好！
讓我們搭三個帳棚：
一個為你，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」
伯多祿原來不知道要說什麼。

伯多祿說這話的時候，有一片雲彩遮蔽了耶穌、
梅瑟和厄里亞。

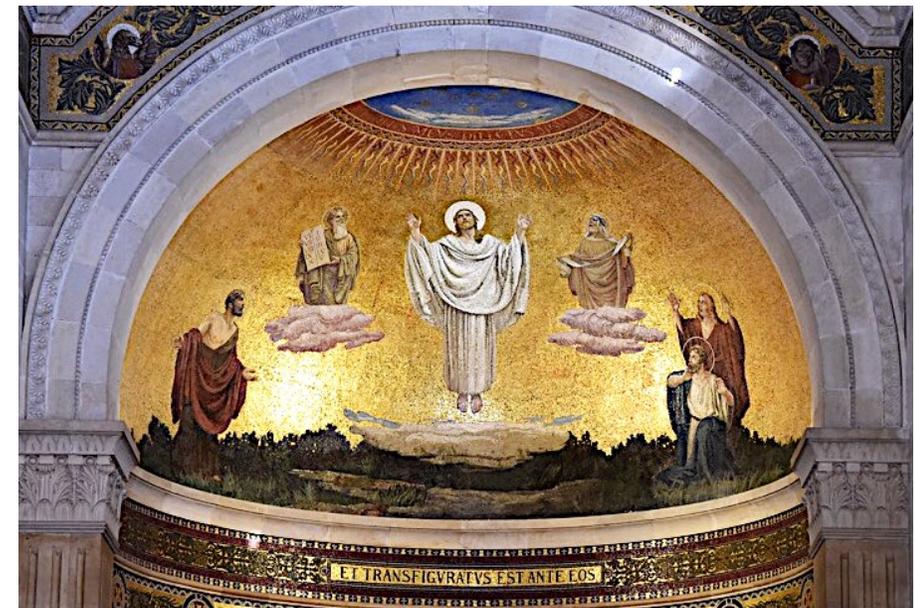
他們進入雲彩時，門徒就害怕起來。

從雲中有聲音說：「這是我的兒子，我所揀選的，你們要聽從他！」

亞巴郎相信了上主，上主就以此算為亞巴郎的正義。（創15:6）

這聲音發出後，只見耶穌獨自一人。

當時，門徒都守了秘密，把所見的事，一點也沒有告訴任何人。——上主的話。

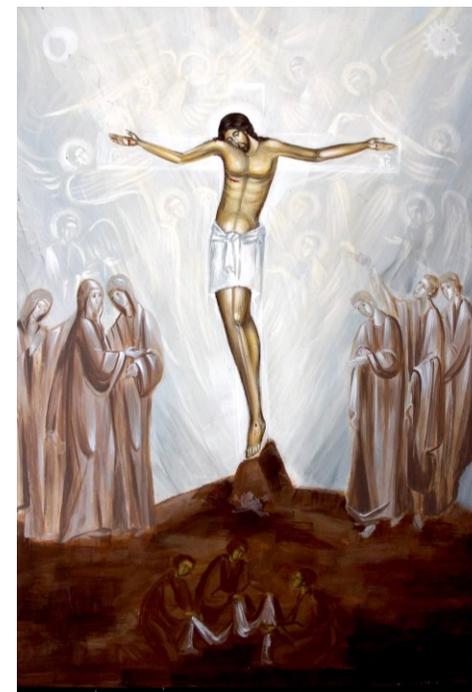


大博爾山 耶穌顯容大殿

耶穌領他們出去，直到伯達尼附近，就舉手降福了他們。正降福他們的時候，就離開他們，**被提升天去了**。他們叩拜了他，皆大歡喜地返回了**耶路撒冷**，常在聖殿裏稱謝天主。（路24:50-53）

他們聚集的時候，就問耶穌說：「主，是此時要給以色列復興國家嗎？」他回答說：「父以自己的權柄所定的時候和日期，不是你們應當知道的；但當聖神降臨於你們身上時，你們將充滿聖神的德能，**要在耶路撒冷及全猶太和撒瑪黎雅，並直到地極，為我作證人。**」耶穌說完這些話，就在他們觀望中，**被舉上升**，有塊雲彩接了他去，離開他們的眼界。他們向天注視着他上升的時候，忽有兩個穿白衣的人站在他們前，向他們說：「加里肋亞人！你們為甚麼站着望天呢？**這位離開你們，被接到天上去的耶穌，你們看見他怎樣升了天，也要怎樣降來。**」（宗1:6-11）

伯多祿說：天主藉着眾先知的口，預言他的默西亞當受難的事，也就這樣應驗了。你們悔改，並回心轉意罷！好消除你們的罪過，為的是使安樂的時期由上主面前來到，他好給你們派遣已預定的默西亞耶穌，因為**他必須留在天上，直到萬物復興的時候**；對此，天主藉着他古聖先知的口早已說過了。（宗3:18-21）



◀ Luke 9:31 ▶

Luke 9 - Click for Chapter

3739 [e]	3708 [e]	1722 [e]	1391 [e]	2036 [e]	3588 [e]	1841 [e]	846 [e]
hoi	ophthentes	en	doxē	elegon	tēn	exodon	autou
31 οἱ	ὄφθέντες	ἐν	δόξῃ	ἔλεγον	τὴν	ἔξοδον	αὐτοῦ ,
Those	having appeared	in	glory	were speaking of	the	going out	of Him
RelPro-NMP	V-APP-NMP	Prep	N-DFS	V-IIA-3P	Art-AFS	N-AFS	PPro-GM3S

3739 [e]	3195 [e]	4137 [e]	1722 [e]	2419 [e]
hēn	ēmellen	plēroun	en	Ierousalēm
ἦν	ἤμελλεν	πληροῦν	ἐν	Ἰερουσαλήμ .
which	He was about	to accomplish	in	Jerusalem
RelPro-AFS	V-IIA-3S	V-PNA	Prep	N-DFS

耶穌顯聖容（慶日）

獻禮經

上主，

在你聖子榮顯聖容的慶日，
求你聖化我們的獻禮，
並以你聖子燦爛的光輝，驅除我們
心靈的黑暗和罪疚。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。

2023年8月修訂中譯



↵	In Transfiguratione Domini↵	耶穌顯聖容↵						The Transfiguration of the Lord↵	
↵	Missale Romanum 2002↵	香港版 1956↵ 每日彌撒經書↵	台灣版 (1982) ↵	香港版 (1988) ↵	上海版 (1995) ↵	香港平日彌撒 (1999) ↵	香港版 (2011) ↵	ICEL (1973)↵	ICEL (2010)↵
獻禮經↵	<p><i>Oblata múnera, quæsumus, Dómine, gloriósa Unigéniti tui Transfiguratióne sanctifica, ↵ nosque a peccatórum máculis, splendóribus ipsius illustratióne, emúnda. ↵ Per Christum.↵</i></p>	<p>主，求你因你獨子榮顯聖容的奧蹟、祝聖我們所呈奉的獻禮，並以他所發的光輝、洗去我們的罪污。因我們主……↵</p>	<p>上主，我們今天慶祝你的唯一聖子榮顯聖容，求你聖化我們呈獻的禮品，並以他燦爛的光輝，除去我們的罪污，使我們成為光明之子。↵</p>	<p>上主，我們今天慶祝你唯一聖子榮顯聖容，求你聖化我們的獻禮，並以他燦爛的光輝，消除我們的罪污。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。↵</p>	<p>上主，我們今天慶祝你唯一聖子榮顯聖容，求你聖化我們的獻禮，並以他燦爛的光輝，消除我們的罪污，使我們成為光明之子。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。阿們。↵</p>	<p>上主，我們今天慶祝你唯一的聖子榮顯聖容，求你聖化我們的獻禮，並以他燦爛的光輝，消除我們的罪污，使我們成為光明之子。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。↵</p>	<p>上主，我們今天慶祝你唯一聖子榮顯聖容，懇切求你，聖化我們所呈獻的禮品，並以你聖子燦爛的光輝，滌除我們的罪污。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。↵ 上主，在你聖子榮顯聖容的慶日，求你聖化我們的獻禮，並以你聖子燦爛的光輝，驅除我們心靈的黑暗和罪疚。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。↵ 2023年8月修訂中譯↵</p>	<p>Lord, by the transfiguration of your Son make our gifts holy, and by his radiant glory free us from our sins. We ask this in the name of Jesus the Lord.↵</p>	<p>Sanctify, O Lord, we pray, these offerings here made to celebrate the glorious Transfiguration of your Only Begotten Son, and by his radiant splendor cleanse us from the stains of sin. Through Christ our Lord.↵</p>

耶穌顯聖容（慶日）

頌謝詞（主顯聖容的奧蹟）

主、聖父、全能永生的天主，我們藉著主基督，時時處處感謝你，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。

基督在他選定的證人面前，顯示了自我的光榮，且從他與常人一樣的身體，發出無比的光輝。藉此，他準備門徒的心靈，無懼十字架的恥辱。

基督作為元首，更以自己奇妙的光輝，預示了他的奧體——教會，也將要充滿光明。

為此，我們在地上隨同天上的天使，歌頌你，稱揚你的尊威，不停地歡呼：

四旬期第二主日

頌謝詞（主顯聖容）

主、聖父，全能永生的天主，我們藉著主基督，時時處處感謝你，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。

基督向門徒預告自己的死亡後，在聖山上向他們顯示了自己的榮耀，為彰顯法律和先知所作證的：人子必須經過苦難，才進入他復活的光榮。

為此，我們在地上，隨同天上的天使，頌揚你的偉大，不停地歡呼：

2023年2月修訂中譯

耶穌顯聖容（慶日）

領主詠

當基督顯現時，我們必要相似他，
因為我們要看見他實在怎樣。

（參閱若一3:2）

耶穌顯聖容（慶日）

領主後經

上主，
你聖子改變容貌，彰顯了他的光輝；
求你藉我們所領受的天上食糧，**轉化我們，使我們肖似你的聖子。**
他是天主，永生永王。亞孟。



2023年8月修訂中譯



	In Transfiguratione Domini	耶穌顯聖容					The Transfiguration of the Lord		
	Missale Romanum 2002	香港版 1956 每日彌撒經書	台灣版 (1982)	香港版 (1988)	上海版 (1995)	香港平日彌撒 (1999)	香港版 (2011)	ICEL (1973)	ICEL (2010)
領 主 後 經	<p><i>Caeléstia, quæsumus, Dómine, aliménta quæ sumpsimus in eius nos transformant imaginem, cuius claritatem gloriosa Transfiguratione manifestare voluisti. Qui vivit et regnat in sæcula sæculórum.</i></p>	<p>上主，你願意你的聖子藉著榮耀地顯容，放射出他神性的光輝；求你使我們所領的天糧改變我們，成為他的肖像。</p>	<p>上主，你的聖子榮耀地顯示了自己的聖容，彰顯了天主性的光輝；求你藉我們所領的<u>天上神糧</u>改變我們，使我們成為他的肖像。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。<u>亞孟。</u></p>	<p>上主，你的聖子光榮地顯示了自己的容貌，彰顯了天主性的光輝；求你以我們所領的<u>天上神糧</u>改變我們，使我們成為他的肖像。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。<u>阿們。</u></p>	<p>上主，你的聖子光榮地顯示了自己的容貌，彰顯了天主性的光輝；求你以我們所領的<u>天上神糧</u>改變我們，使我們成為你的聖子的肖像。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。<u>亞孟。</u></p>	<p>上主，你願意你的聖子榮顯聖容，彰顯他的光輝；求你藉我們所領的<u>天上神糧</u>，改變我們，使我們成為你聖子的肖像。他是天主，永生永王。<u>亞孟。</u></p> <p>上主，你聖子改變容貌，彰顯了他的光輝；求你藉我們所領的<u>天上食糧</u>，轉化我們，使我們肖似你的聖子。他是天主，永生永王。<u>亞孟。</u></p> <p>2023年8月修訂中譯</p>	<p>Lord, you revealed the true radiance of Christ in the glory of his transfiguration. May the food we receive from heaven change us into his image. We ask this in the name of Jesus the Lord.</p>	<p>May the heavenly nourishment we have received, O Lord, we pray, transform us into the likeness of your Son, whose radiant splendor you willed to make manifest in his glorious Transfiguration. Who lives and reigns for ever and ever.</p>	



欣賞主日彌撒讀經及禱文



公佈：2023年7月11日
香港教區禮儀委員會



播放日期	內容
2023年8月1日(星期二) 晚上7:15	欣賞耶穌顯聖容(慶日)讀經(2023年8月6日) 及 欣賞常年期第十八主日甲年讀經
2023年8月8日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第十九主日甲年讀經(2023年8月13日)
2023年8月15日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第二十主日甲年讀經(2023年8月20日)
2023年8月22日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第二十一主日甲年讀經(2023年8月27日)

待續...

禮儀入門課程 2023-2024

單元	主題	日期 (星期三晚7-9時)	地點
1	梵二《禮儀憲章》至《我渴望又渴望》牧函	2023年9月20, 27日	玫瑰堂 (尖沙咀漆咸道 南125號, 港鐵 佐敦站D或E出 口)
2	感恩祭及感恩祭靈修	10月4, 11, 18, 25日	
3	禮儀的標記 聖藝與禮儀空間 禮儀用品 聖像欣賞	11月8, 15, 22日	
4	禮儀年：主日 將臨期、聖誕期	12月6, 13日	
	禮儀年：四旬期、逾越節三日慶典 、復活期 農曆新春禮儀	2024年 1月3, 10, 17, 24日	聖母聖衣堂 (灣仔星街1號, 港鐵金鐘站F出口)
5	入門聖事 修和聖事	2月21, 28日 3月6, 13日	
6	為共融服務的聖事 平信徒禮儀職務	4月10, 17, 24日 5月8日	
7	禮儀年：聖母、聖若瑟及聖人敬禮 聖體敬禮	5月15, 22, 29日	
8	照顧病人及病人聖事 殯葬禮	6月5, 12, 19, 26日	

主辦及查詢：香港教區禮儀委員會

電話 25227577

報名：

- 掃描右邊二維碼網上報名；或
- whatsapp 92239359 或 電郵 hkcdlc28@catholic-dlc.org.hk 或 傳真25218034報名：請註明中文姓名、所屬堂區或團體、主要職務、手機或whatsapp號碼、電郵

費用：全年港幣 600元（或自由捐獻資助本課程）

